

Bulletin II



Hambourg Party

looking forward to the
se hâte à la
freut sich auf die

22.-26. Juni 2011



Welcome
Bienvenue
Willkommen



Hamburg Messe und Congress Future starts here!

Welcome to one of the world's most advanced exhibition and conference centres. Our venue at Hamburg Messe und Congress combines modern architecture with flexible use of all facilities and offers 107,000 sq.m. of exhibition space in the heart of the beautiful city of Hamburg. We strive on excellence, reputation and strong relationships with our clients. Our team is highly motivated and offers first class services.

We look forward to working with you on your next event in Hamburg!

Contact:
Heike Schlimbach · Director Guest Events
Hamburg Messe und Congress GmbH
Messeplatz 1 · 20357 Hamburg · Germany
Phone +49 40 3569-2129
Fax +49 40 3569-2171
heike.schlimbach@hamburg-messe.de
www.hamburg-messe.com/guestevents

 **Hamburg Messe
und Congress**

Willkommen, Welcome, Bienvenue!



Grußwort von Herrn Didier Besseyre	
Preface by Mr. Didier Besseyre	
Éditorial par Mr. Didier Besseyre	4
Grußwort von Herrn Thomas Bach	
Preface by Mr. Thomas Bach	
Éditorial par Mr. Thomas Bach	6
Hamburg, unter freiem Himmel	
Hamburg, outdoors	
Hambourg en plein air	8
Das sportliche Angebot der European Company Sport Games 2011	
The sports proposal for the European Company Sport Games 2011	
Sports proposés aux Jeux du Sport d'entreprise 2011 à Hamburg	12
Hier heißt Hamburg seine Gäste willkommen!	
Here Hamburg welcomes its guests!	
Bienvenue sur les sites des Jeux!	18
Anmeldungen	
Participant registration	
Mode d'inscription	20
Ihr Hotel in Hamburg	
Your Hotel in Hamburg	
Votre Hotel dans Hamburg	22
Unsere Partner	
Our partners	
Nos partenaires	24
Versicherungsangebote	
Insurance Offers	
Offres d'assurance	26



Impressum
Herausgeber: ECSG 2011 Hamburg e. V.
Wendenstraße 120, 20537 Hambrug
1. Vorsitzender Ingo Aurin

Redaktion: Thomas Metelmann
Übersetzungen: Barry Barnes (Englisch),
Christiane Zehrer (Französisch)

Layout: PROFI CONCEPT, Hamburg
Druck: HK Printmedia Logistik GmbH, Hamburg

Titelbild: Hamburg Marketing GmbH

Grundlage aller Absprachen in rechtlicher oder vertraglicher Form in Zusammenhang mit der ECSG 2011 ist immer die deutschsprachige Fassung der jeweiligen Vereinbarung!
Gerichtsstand ist Hamburg

The basis of all agreements in legal or contractual form relating to the ECSG 2011 will always be the German-speaking version of the pertaining agreement!
The place of jurisdiction is Hamburg

Pour tous les contrats et autres activités de rélevance légale potentielle, seule la version en langue allemande aura force de loi!
Pour toute contestation, le tribunal de Hambrug sera seul compétent.



© METELMANN Photographie

Hamburg, die Stadt mit über 2200 Brücken!

Hamburg, the city with more than 2200 bridges!

Hambourg, la ville avec plus de 2.200 ponts!

Bereits vor 30 Jahren hatte die Stadt Hamburg die Ehre, die Sommerspiele des europäischen Betriebssports auszurichten. Sowohl diese erste Erfahrung als auch die Kompetenz des dynamischen deutschen Betriebssportverbandes sind für die Organisation dieser Neuauflage der Sommerspiele zweifelsohne von Vorteil.

Unsere Entscheidung für die Stadt Hamburg als Ausrichter der XVIII. Sommerspiele ist sowohl auf eine überzeugende Bewerbung, als auch auf das Engagement der gesamten Stadt sowie des Landes zurückzuführen. Darüber hinaus stellt die Willensstärke des regionalen Verbandes unter der Leitung von Ingo Aurin, der bereits an mehreren Sportveranstaltungen teilgenommen hat, sicher, dass alles Mögliche in die Wege geleitet wird, um die Sportlerinnen und Sportler unter den bestmög-

lichsten Bedingungen herzlich willkommen zu heißen.

Sowohl die zahlreichen, ausgezeichneten und leicht zugänglichen Sportanlagen als auch die große Auswahl an qualitativ hochwertigen Unterbringungsmöglichkeiten sind die unstrittigen Schlüsselkriterien des Erfolgs.

Diese große Veranstaltung wird mehr als 8000 Sportler und Sportlerinnen aus allen Mitgliedsländern des Europäischen Betriebssportverbandes willkommen heißen. Dieser Wettbewerb, welcher unter dem Zeichen einer fairen und gesunden Sportpraxis steht, wird seinen ganzen Sinn in der legendären Genauigkeit und Professionalität der deutschen Organisation finden.

Ihre Entscheidung, an den Spielen in Hamburg teilzunehmen, eröffnet Ihnen die Möglichkeit, eine

der schönsten deutschen Hafenstädte mit mehr als 2200 Brücken kennenzulernen. – Das ist Brückenweltrekord und sicherlich nicht das einzige Lohnenswerte in dieser außergewöhnlichen Stadt.


Angesichts des hohen Engagements des Organisationsteams sowie der Stadt Hamburg, bin ich davon überzeugt, dass Sie zahlreich zu dieser Veranstaltung erscheinen werden.

Mit Ihrer Teilnahme an den XVIII. Spielen des europäischen Betriebssports wird Ihnen die Ehre gewährt, an der europäischen Sportveranstaltung 2011 teilzunehmen.

Ich freue mich, Sie am 22. Juni 2011 in Hamburg zu sehen!

Mit sportlichen Grüßen

Didier BESSEYRE
Präsident des Europäischen Betriebssportverbandes

 Thirty years have already passed by since the city of Hamburg has had the honor to host the Summer Games of the European Company Sport. This very first experience as well as the competence of the dynamic German Company Sport Association represent, without any doubt, an advantage for the organization of the new edition of the Summer Games.

Preface

by Mr Didier Besseyre

Our decision in favor of the city of Hamburg as the host of the 18th Summer Games is certainly due to a convincing candidature but also to the commitment of the whole city and that one of the Land Hamburg. Besides, the willpower of the regional association under the direction of Ingo Aurin, who has already participated in several sport events, ensures that the organization team will do its utmost to welcome the sportsmen and sportswomen under the best conditions. The various, excellent and easily accessible sports facilities as well as the huge repertory of comfortable types of accommodation represent the undeniable trump cards for success.

This big event is supposed to welcome more than 8000 sportsmen and sportswomen coming from all member countries of the European Federation of Company Sport. This competition which takes place under the double sign of a fair and healthy sport practice will find its whole sense in the legendary accuracy and professionalism of the German organization. By taking the decision to participate in these Games in Hamburg, you will be offered the opportunity to discover one of the most beautiful harbors in Germany, which



counts more than 2200 bridges in the city. – That is worldrecord!


Considering the high commitment of the organizing team on the one hand and that one of the city of Hamburg on the other, I hereby would like to invite you to appear numerously in this event.

The participation in the XVIII Games of the European Company Sport will privilege you to participate in the European Sport Event 2011.

Looking forward to seeing you in Hamburg on the 22nd of June 2011!

Sporting regards

Didier Besseyre
President of the European Sports Association

 Il y a déjà 30 ans que la ville de Hambourg a eu l'honneur de recevoir les Jeux Européens du Sport d'Entreprise d'Été. Cette nouvelle édition bénéficiera, nous n'en doutons pas, de cette première expérience et de toute l'attention de la dynamique Fédération Allemande du Sport d'Entreprise.

Lorsque nous avons choisi la ville de Hambourg, ce fut sur la base d'un dossier solide et de l'engagement total de la ville et du Land. De plus, la volonté de la fédéra-

tion régionale, présidée par Ingo AURIN qui a déjà participé à plusieurs éditions des Jeux, nous garantit que tout sera fait pour accueillir les sportifs dans des conditions optimales.

Les infrastructures sportives de premier plan, nombreuses et faciles d'accès tout autant que le parc hôtelier de qualité seront les atouts incontestables du succès.

Ce grand rassemblement devrait accueillir plus de 8000 sportifs de tous les pays membres de la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise. Cette compétition, placée sous le double signe d'une pratique loyale et saine du sport trouvera dans la rigueur légendaire et le professionnalisme de l'organisation allemande tout son sens.

En faisant le choix de participer à ces Jeux de Hambourg, vous aurez l'occasion de découvrir un des plus beaux ports d'Allemagne et une ville riche de plus de 2200 ponts.

Éditorial

par Monsieur Didier Besseyre

C'est confiant, que je vous engage à participer massivement à cette manifestation tant l'investissement de l'équipe d'organisation et de la ville de Hambourg est grand.

En étant présent pour ces XVII^{ème} Jeux Européens du Sport d'Entreprise, vous aurez l'honneur de participer à l'événement européen 2011 du Sport.

Je vous donne donc rendez-vous à Hambourg le 22 juin 2011

Bien sportivement

Didier BESSEYRE
Président de la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise

Zu den European Company Sport Games, den Europa-meisterschaften des Betriebssports 2011, sende ich namens des gesamten Deutschen Sports an alle Betriebssportlerinnen und -sportler, ihre Trainer, Betreuer und natürlich auch alle Zuschauer und Gäste einen herzlichen Willkommensgruß. Die Reihe von herausra-



Über die sportlichen Wettkämpfe hinaus wird ein vielfältiger und anspruchsvoller Rahmen mit Zereemonien, multikulturellem Abendprogramm und dem Kongress zum Thema Fitness, Gesundheit und Bewegung in modernen Unternehmen den Weg der europäischen Betriebssportfamilie in die Hamburger Gesellschaft ebnen. Die ECSG 2011 werden damit zu einer Multisportveranstaltung, die den Ruf Hamburgs weit über die Grenzen unseres Landes hinaus mehren wird.



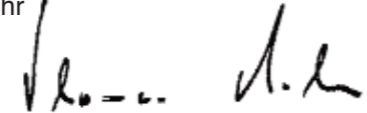
Grusswort

von Thomas Bach

genden internationalen Sportveranstaltungen, die in den vergangenen Jahren in Deutschland und in Hamburg mit großer Begeisterung und organisatorischem Geschick durchgeführt wurden, soll in Hamburg fortgesetzt werden.

Für die weitere Vorbereitung und Durchführung der European Company Games 2011 wünsche ich dem DBSV und der Hansestadt Hamburg gutes Gelingen, allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern den erhofften Erfolg sowie dem ebenso fachkundigen wie erwiesenermaßen begeisterungsfähigen Publikum faire und spannende Wettkämpfe.

Bereits 1981 hat der ortsansässige Betriebssportverband Hamburg mit dem Eurofestival eine vergleichbare Veranstaltung mit Bravour ausgerichtet. Die erneute Vergabe an die Hansestadt, die in der Zwischenzeit für den Deutschen Betriebssportverband auch zahlreiche Deutsche Meisterschaften ausgerichtet hat, zeigt, welch großes Vertrauen die EFCS dem DBSV und den Ausrichtern vor Ort entgegenbringt. Die Organisation der European Company Sport Games ist, davon bin ich überzeugt, hier in allerbesten Händen. Für ihren unermüdlichen Einsatz gilt allen Verantwortlichen insbesondere den ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern, deren engagierter Einsatz wesentlich zum Erfolg der Wettkämpfe beiträgt, bereits heute mein ausdrücklicher Dank und meine respektvolle Anerkennung. Sie schaffen hier mit organisatorischer und sportfachlicher Kompetenz aber auch mit Gastfreundschaft und Herzlichkeit einmal mehr ideale Bedingungen für sportliche Leistungen auf höchstem Niveau.

Ihr

 Thomas BACH

Präsident des Deutschen Olympischen Sportbundes und
 Vizepräsident des Internationalen Olympischen Komitees

On the occasion of the European Company Sport Games 2011, I would like on behalf of the overall sport organisation in Germany to heartily welcome all company sportswomen and sportsmen, their trainers, their supervisors and of course all spectators and guests. The series of outstanding international sporting events, which have been carried out in recent years in Germany and in Hamburg with great enthu-



siasm and organisational skill, will now be continued in Hamburg. Back in 1981 Hamburg's local company sport association successfully hosted the Games for the first time. In the meantime the Hamburg association has carried out numerous German championships in a number of sports under the umbrella of the German Company Sport Association (DBSV) and has now been awarded by the European Federation of Company Sport (EFCS) the renewed execution of the Games. This shows without doubt, that both DBSV and EFCS place a high degree of trust in the local Hamburg organisers. I am convinced that the organisation of the 18th European Company Sport Games is in the very best of hands. At this early stage I would like to explicitly thank and respectfully acknowledge all responsible persons, in particular the voluntary helpers, for their tireless work and engagement, which will contribute significantly to the success of the Games. By virtue of their organi-

sational and professional competence, paired with their hospitality and heartiness, they will once again create here ideal conditions for competitive sport at the highest level.

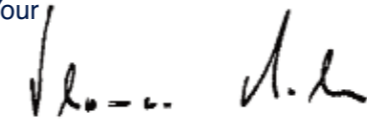
Beyond the scope of the sporting activities there will be a diverse and ambitious social programme with ceremonies, multicultural evening entertainment and a congress addressing fitness, health and physical activity in modern companies; a programme, which

Preface

by Mr Thomas Bach

will pave the way of the European company sport family into the Hamburg community. The ECSG 2011 is therefore a multi-sport event, which will enhance Hamburg's reputation well beyond our national boundaries.

For the further preparation and execution of the European Company Games 2011 I wish both DBSV and the Hanseatic City of Hamburg every success and similarly wish all participants enjoyable and rewarding competitions. I also wish the competent and evidently enthusiastic public fair and exciting matches.

Your

 Thomas Bach

President of the German Olympic Sports Association and
 Vice President of the International Olympic Committee

Bienvenu aux Jeux Européens du Sport d'Entreprise 2011 au nom du sport allemand, à tous



les sportifs et sportives, leurs entraîneurs, accompagnateurs, ainsi qu'à tous les spectateurs et hôtes. Pendant les dernières années, l'Allemagne et Hambourg même ont connu des événements sportifs internationaux d'envergure. Cette bonne tradition, distinguée par le savoir-faire organisateur et soutenue par l'enthousiasme général, se verra, j'en suis convaincu, bien continuée à Hambourg.

En 1981 déjà, la fédération régionale du sport d'entreprise d'Hambourg a brillamment mis en place une organisation pareille, en l'Eurofestival de l'année. Le fait d'avoir été choisi une nouvelle fois montre à quel point Hambourg, où beaucoup de championnats allemand ont été organisé au nom de la Fédération Allemande du Sport d'Entreprise(DBSV), a la confiance et de l'EFCS et de la DBSV. De ma part, je suis sûr que l'organisation des Jeux Européens du Sport d'Entreprise est en de bon-

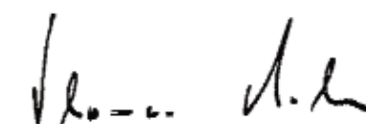
nes mains avec l'équipe locale. Je tiens à remercier tous ceux responsables pour et impliqués dans l'exploit. En particulier, je souhaite d'exprimer ma reconnaissance aux bénévoles, incontournables pour le succès des compétitions. Ce sont vous qui, avec votre compétence organisatrice et votre savoir par rapport aux différents sports, mais avant tout avec votre manière accueillante et cordiale, formez la base de performances sportives de haut niveau.

Éditorial


par Monsieur Thomas Bach

En plus des compétitions sportives, un programme-cadre varié et ambitieux sera proposé, avec des cérémonies, des soirées multiculturelles et le congrès à propos de la mise en forme, la santé et l'activité physique dans l'entreprise moderne. Ce programme va être la clé pour la famille du sport d'entreprise européen d'entrer dans le cœur de la population hambourgeoise. Les "ECSG 2011" en deviennent un événement multisports qui consolidera la bonne réputation de Hambourg, au delà des frontières allemandes.

J'étends mes vœux cordiales et sportives aux organisateurs locaux pour la suite des préparatifs et les Jeux, à la DBSV et la ville de Hambourg pour un grand événement, aux participants, que chacun y connaîtra le succès qu'il souhaite, et au public si connaisseur du sport, et qui a prouvé son enthousiasme à maintes reprises. Bon courage pour des compétitions respectueuses de l'esprit sportif et passionnantes!

Cordialement,

 Thomas Bach

Président du Comité National Olympique et Sportif allemand et Vice-président du Comité Olympique International

 Die Freie und Hansestadt Hamburg ist dank ihres vielfältigen Freizeit- und Kulturangebotes zu jeder Jahreszeit ein beliebtes Ziel für Städtereisen. Im Sommer können sich die rund 365.000 Touristen, die täglich die Metropole besuchen, vor allem auf Aktivitäten unterm freien Himmel freuen.

Der bekannteste Ausflugsort ist sicherlich der internationale Hafen, dem Hamburg auch den Beinamen „Tor zur Welt“ verdankt. Seit Jahrhunderten zieht es hier Menschen aus aller Herren Länder hin, wobei gerade in den letzten Jahren sich der Hafen immer mehr zur touristischen Erlebniswelt entwickelt hat: Spannend und unterhaltsam zugleich berichten die Barkassen-Schipper auf ihren Hafensrundfahrten Interessantes über den vor mehr als 800 Jahren gegründeten Hafen, über leichte Mädels und schwere Jungs auf Deutschlands sündigster Meile, der Reeperbahn und über die Veränderungen, die dieses Gebiet in dem letzten Jahrzehnt erfahren hat. Besonders um die historische Speicherstadt herum sind diese Veränderungen wahrnehmbar, dort entsteht Hamburgs neuer Stadtteil direkt am Wasser: die HafenCity.

Auf eindrucksvolle Weise trifft bei dem mit 155 Hektar größten innerstädtischen Bauprojekt Europas erhaltenswertes Altes auf Modernes, maritimes Flair auf großstädtische Prägung. Nahezu täglich verändert dieser neue Stadtteil sein Gesicht und eröffnet stetig andere Perspektiven. Bei einem sommerlichen Spaziergang durch die Straßen oder bei einer Kaffeepause auf den Marco-Polo-Terrassen erlebt man hautnah, wie die HafenCity Stück für Stück zum Leben erwacht.

Doch nicht nur der Hafen macht den besonderen Erholungswert der Stadt aus. Auch die Alster, die nördlich der Hamburger Landesgrenze entspringt und sich im Herzen der Stadt zu einem gro-

ßen, von Grünflächen umgebenen Binnensee staut, bietet Oasen der Ruhe und Entspannung. Bei schönem Wetter ist sie gerade im Sommer der ideale Ort zum Flanieren, Joggen, Rad fahren und Sport treiben auf dem Wasser.

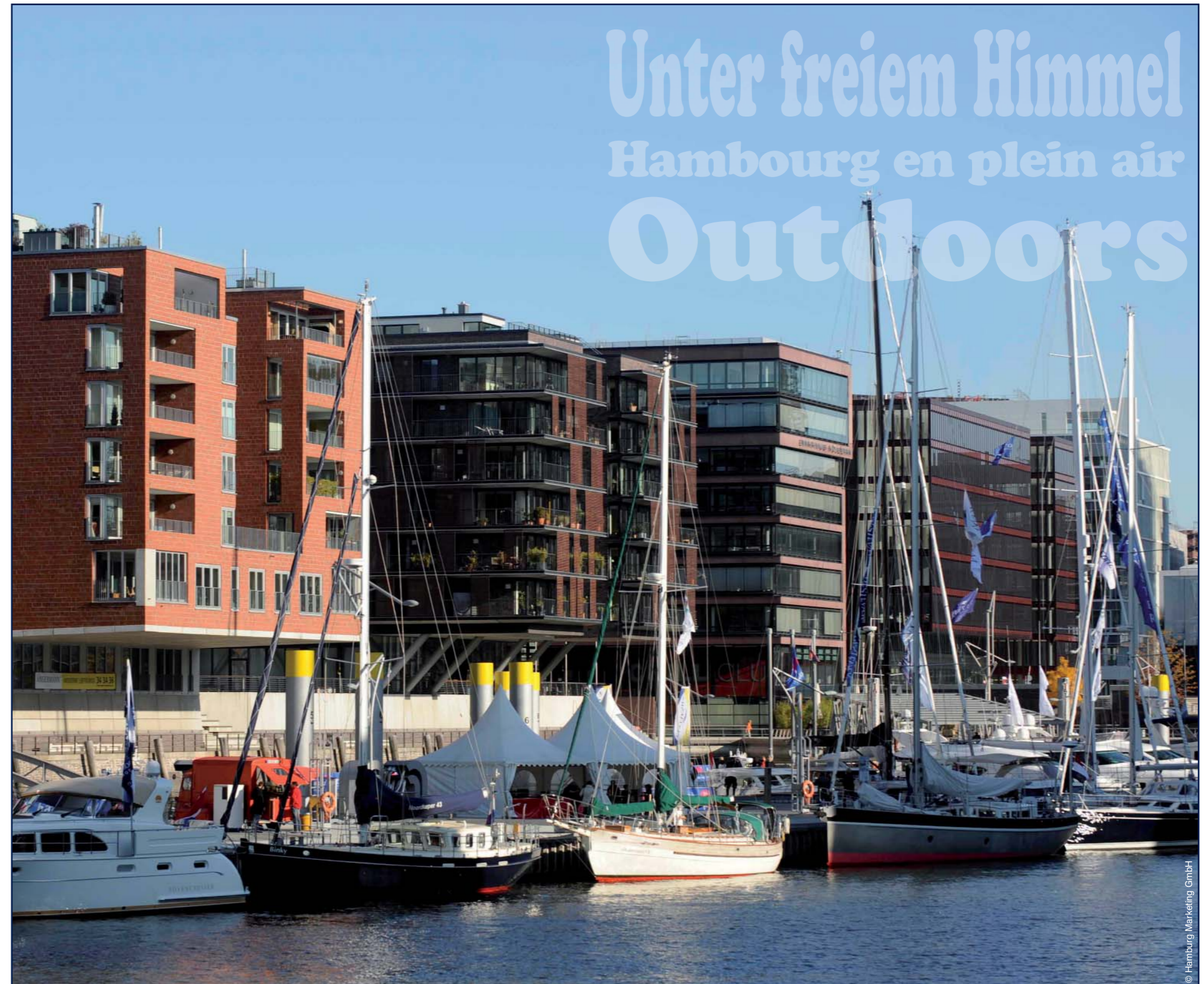
Der Hamburger verbringt aber nicht nur den Tag draußen am Wasser, sondern auch die lauen Sommernächte. Zahlreiche Beach Clubs entlang des Elbstroms laden mit exotischen Palmen und feinstem Sandstrand zum Verweilen ein. In der Hängematte oder im Liegestuhl mit einem Cocktail in der Hand lässt es sich wunderbar relaxen – und zu später Stunde auch ordentlich feiern.

Der Ausgehtipp für alle Hamburger Trendsetter und solche, die es werden wollen, ist das Schanzenviertel. Rund um Susannenstraße und Schulterblatt bevölkert Hamburgs hippestes Völkchen die vielen gemütlichen Kneipen und Cafés.

Neuester Treffpunkt in Sachen kulinarischer Köstlichkeiten ist die „Bullerei“ – das Restaurant von Deutschlands Kultkoch Tim Mälzer. Im Herzen des Schanzenviertels, unweit des Messegeländes gelegen, wird dort in den historischen Viehhallen des alten Hamburger Schlachthofs moderne deutsche Küche serviert.

Für Feinschmecker lohnt sich auch ein Besuch der Großen Elbstraße zwischen Fischmarkt und Neumühlen. Auf über zwei Kilometern Länge reiht sich ein Restaurant ans andere, sodass sich die Straße in den letzten Jahren zu einer Schlemmermeile mit vielfältigem Speisenangebot entwickelt hat. Von der Currywurst über Matjes-Tatar bis zum Hummer auf kantonesisch ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Wer nach einem guten Essen Lust auf mehr hat, der hat die Wahl zwischen über 40 Theater- und Konzerthäusern, ebenso vie-




Die HafenCity – Hamburgs neuester Stadtteil direkt am Wasser, entsteht im Moment in dem alten Stückguthafen, fußläufig entfernt zur City.

The Harbor City - Hamburg's newest district on the waterfront, arises at the moment in the old piece guthafen, within walking distance to a City.

La HafenCity – le plus récent quartier de Hamburg – est en train d'être construit, actuellement, dans l'ancien port aux marchandises en détail. Il se trouve directement au bord de l'eau, à distance de marche du centre-ville.

len Museen, rund 160 Galerien, drei staatlichen Hamburger Orchestern, vier großen Musicals, Open-Air-Konzerten.

Hamburg, das ist Kurzweile pur – zu jeder Tageszeit, für jedes Alter und für jede Stimmung.

 The Free and Hanseatic City of Hamburg is by virtue of its manifold leisure and cultural facilities an all-year popular destination for city trippers. In the summer some 365,000 tourists visit Hamburg daily and enjoy above all the outdoor attractions.

The most well known attraction is surely the international port, which has been responsible for Hamburg's nickname as „gateway to the world“. It has attracted people from all corners of the globe over centuries, and has developed just over recent years more and more into

a touristic world of adventure: the barge skippers conducting round-trips of the port give exciting and entertaining reports on the features of the now 800 year old port, telling also tales about the various characters on the nearby Reeperbahn, Germany's most notorious red light district, and giving information on general development experienced in the port over the last decade. The changes in the historic warehouse district (Speicherstadt) are particularly visible and it is there that a new waterside urban quarter is being developed, the so-called Harbour City (HafenCity).

Europe's biggest urban development project, covering an area of 155 hectares, features a most impressive mixture of historical and contemporary buildings, displaying maritime flair on a metropolitan scale. This new quarter changes its face almost daily and is constantly generating new perspectives. Taking a summer stroll through the streets or pausing for a coffee break on the Marco Polo Terraces one can sense quite closely that the Harbour City is progressively coming to life.

It is not only the port contributing to the substantial recreational value of the town. Also the River Alster, with its source to the north of the city boundary forms a large beautiful inland lake in the very heart of town, ringed with open spaces and offering peaceful oases for relaxation. During good weather periods in the summer it is the ideal place for strolling, jogging, cycling and water sports.

The Hamburg citizen doesn't only spend daytime on the waterfront, but also the warm summer nights. Numerous beach clubs along the River Elbe with their exotic palm trees and beaches of superfine sand are very inviting. It can be very relaxing lying in a hammock or on a deck chair with a cocktail in your hand – and it allows you to party into the night.

The going out tip for all Hamburg trendsetters and would-be trendsetters is the Schanzenviertel (Schanzenviertel). Around the streets called Susannenstraße and Schulterblatt one can find many cosy bars and cafés, frequented by Hamburg's in-crowd.

The newest meeting place regarding culinary delicacies is the so-called „Bullerei“ – a restaurant run by Germany's iconic star cook, Tim Mälzer. In the heart of the Schanzenviertel, close to the exhibition centre, located in the historic cattle sheds, which served the old Hamburg slaughterhouse, modern high quality German cuisine is served.

Gourmets are recommended to visit the Große Elbstraße between the fish market and Neumühlen. Over a stretch of some two kilometres there are numerous restaurants, one next to the other, and they have in recent years given the area the reputation as a culinary oasis with an enormously wide variety of dishes. From the traditional curry sausage (Currywurst) or salted herring tartare (Matjes-Tatar) to the Cantonese lobster, there's something for every taste.

Having dined well one has the choice between over 40 theatres and concert halls, just as many museums, around 160 galleries, three state of Hamburg orchestras, four large musicals and open-air concerts.

Hamburg, that's pure amusement – at all times of the day, for all ages and for all moods.

Hamburg, ville hanséatique, est, pendant toute l'année, une destination touristique préférée, grâce à sa large gamme d'offres récréatives et culturelles. A l'été, ce sont surtout les activités en plein air qui attirent une grande partie des 365.000 touristes.



Was in London der Hide-Park und in Paris der Bois de Boulogne sind, ist in Hamburg die Außenalster. – Man trifft sich zum grillen und Party machen.

What are the Hide-Park in London and Paris in the Bois de Boulogne is, in Hamburg the Alster. – Taking the grill and make themselves the party.

Le Hide Park londonien et le Bois de Boulogne à Paris trouvent leur pair à Hamburg dans la "Außenalster". – C'est ici que l'on se rassemble pour faire un barbecue ou pour fêter.

Le lieu touristique le plus connu, c'est certainement le port international, auquel Hamburg doit son nom de "port au monde". Depuis des siècles, les gens des quatre coins du monde ont été attirés par cet endroit, qui s'est tourné de plus en plus en un univers de découverte touristique ces dernières

années: Par exemple, faites un tour en bateau et écoutez les histoires des bateliers sur la vie du port vieille de 800 ans, les femmes dites de "petite vertu" et les grands criminels (respectivement filles "légère" et garçons "lourds" en allemand) de la rue la plus vicieuse d'Allemagne, la "Reeperbahn", et apprenez combien le quartier a changé depuis une décennie. Ce changement est particulièrement visible autour du quartier des entrepôts historiques ("Speicherstadt"). Là, tout un quartier est nouvellement créé juste au bord de l'eau, la "HafenCity".

Sur 155 hectares, d'anciens bâtiments valant bien leur conservation rencontrent la moderne, et le flair maritime et l'atmosphère de grande ville se donnent un rendez-vous impressionnant. C'est le plus grand site de construction urbain d'Europe. Le nouveau quartier change son visage presque d'un jour à l'autre, et transforme ainsi en permanence l'angle sous lequel vous pouvez le regarder. Pour voir et vivre comment les environs du port renaissent de leur long sommeil gris, s'approcher pendant une balade estivale prolongée et en profiter pendant une pause de café aux Marco-Polo-Terrassen.

Mais c'est non seulement le port qui se prête à des moments récréatifs dans Hamburg. L'Alster aussi, rivière dont la source se trouve au Nord de la "frontière" hambourgeoise, et qui forme un grand lac dans le centre ville, est entourée d'espaces verts et offre des havres de paix en nombre. Au beau temps de l'été, elle fait parfaitement l'affaire pour flâner, faire du vélo, pratiquer la course à pied ou des sports maritimes.

Or, oui est un vrai Hambourgeois se doit de non seulement passer les journées au bord de l'eau, mais aussi les nuits tièdes de l'été. Un grand nombre de bars du

style "plage en ville" s'y prêtent particulièrement, avec leurs palmiers exotiques et le sable fin de leurs plages privées. Si vous préférez l'hamac ou le transat: Avec un cocktail dans la main, rien de plus facile que de devenir zen - et de faire la grande fête un peu plus tard.

Pour lancer une mode ou, au moins, être du goût du jour, il est incontournable de sortir dans le "Schanzenviertel". Ce sont surtout les bars et cafés dans la "Susannenstraße" et "Schulterblatt" qui attirent les gens les plus branchés d'Hamburg actuellement.

Pour les gourmets, c'est la "Bullerei", restaurant du chef convoité allemand Tim Mälzer, qu'il ne faut pas manquer. Situé au cœur du Schanzenviertel, pas loin du site de la Hamburger Messe, vous pouvez y découvrir la cuisine moderne allemande, dans un étable historique de l'ancien abattoir d'Hamburg.

Autre bon endroit pour les amateurs de la bonne cuisine: la Große Elbstraße, située entre Fischmarkt et Neumühlen. Sur plus de deux kilomètres, vous y trouverez toute une rue bordée de restaurants: une véritable "mile gourmet" avec tout type de restauration. De la saucisse au curry en passant par la chair crue hachée de hareng jusqu'au menu chinois - chacun y trouvera quelque chose selon son goût.

Si, après le repas, vous avez envie de vous changer, Hamburg offre aussi un grand choix culturel: plus de 40 théâtres et maisons de concert, le même nombre de musées, plus de 160 galeries, trois orchestres, quatre grandes comédies musicales, ainsi que des concerts en plein air.

Hamburg, c'est la pleine vie - à chaque heure, pour tous les âges et tous les goûts.

Sportangebot

Die 18. European Company Sport Games 2011 in Hamburg werden in 23 Sportarten überwiegend mit Vor- und Zwischenrunden gemäß EFCS Vorgaben (ABC(D) Pool/Cup) System durchgeführt. Hierbei hat jede Mannschaft mehr als eine Chance weiterzukommen und kann an mindestens zwei Spieltagen mitmachen. Endrunden werden dann im Regelfall nach dem KO-Modus durchgeführt.

Es gibt grundsätzlich nur zwei Altersklassen: die offene Klasse ab dem 18. Lebensjahr – Jahrgang 1993 und älter - (Leichtathletik, Radfahren und Schwimmen ab dem 16. Lebensjahr) und die Seniorenklasse ab dem 40. Lebensjahr – Jahrgang 1971 und älter, wobei das betreffende Lebensjahr spätestens am 31.12.2011 erreicht sein muss. Ein Teilnehmer kann sich nur für eine Sportart anmelden; eventuell jedoch für Einzel- und Mannschaftsteilnahme.

Detaillierte Spielregeln zu allen Disziplinen werden im Turnierprogramm und auf unserer Homepage www.ecsghamburg2011.de veröffentlicht – ebenso die Lage der Sportstätten. Wenn nicht anders festgelegt, gelten die Regeln des jeweiligen internationalen Verbandes.

Regeln für die Sportarten:

1. Badminton Mannschaftsturnier Mixed-Mannschaft offene Klasse mit mindestens 3 bis maximal 6 Spielern (eine Dame und zwei Herren zusammen bis maximal zwei Damen und 4 Herren). Jede Begegnung besteht aus vier Spielen in der Reihenfolge: Mixed-Doppel; Herren-Einzel; Damen-Einzel und Herren-Doppel. Mixed-Mannschaft Seniorenklasse mit mindestens 4 bis maximal 8 Spielern (zwei Damen und zwei Herren bis max. 4 Damen und 4 Herren). Gespielt wird in der Reihenfolge:

1. Mixed-Doppel; 2. Mixed-Doppel; Herren-Doppel und Damen-Doppel.

2. Basketball Mannschaftsturnier Herren- und Damenmannschaften in der offenen und Seniorenklasse. Eine Mannschaft besteht max. aus 12 Spielern. Jedes Spiel dauert 2x10 Minuten effektive Spielzeit.

3. Beach-Volleyball

Mannschaftsturnier

Klasseneinteilung: Herren, Damen und Mixed, jeweils in der offenen und Seniorenklasse. Eine Mannschaft besteht aus 2 Spielern/Spielerinnen. Eine Mixed-Mannschaft besteht aus einer Dame und einem Herrn. Jede Begegnung wird auf insgesamt zwei Gewinnsätze gespielt.

4. Bowling

Mannschaftsturnier

Keine Altersklasseneinteilung Eine Mannschaft besteht aus vier Spielern. Die Auswechslung eines zusätzlichen Spielers ist möglich, jedoch darf dieser Spieler keiner anderen Mannschaft angehören. Es darf nach jedem abgeschlossenen Spiel ein Spieler gewechselt werden Die Mannschaften können entweder reine Damen, reine Herren oder gemischte Teams sein. Frauen erhalten in allen von ihnen ausgetragenen Spielen 5 Pins gutgeschrieben. Alle Spiele werden nach dem Europäischen Spielmodus ausgetragen. Jeder Spieler spielt 3 Serien pro Wettkampf. Es gibt keinen Bahnwechsel im jeweiligen Wettkampf. Es gibt eine Vor-, Zwischen- und Finalrunde.

5. Bridge Paar-Turnier ohne Altersklasseneinteilung. Ausgehend von der Teilnehmerzahl Mitchel oder Howel Methode. Vier vollständige Sitzungen werden garantiert. Bei jeder Sitzung wird mindestens 18 bis 20 Mal gegeben. Es wird nach Kategorie B gespielt.

6. Darts

Elektronisch

Individuelles Turnier und Mannschaftsturnier für Damen und Herren ohne Altersklasseneinteilung. Mannschaftswettbewerb: Eine Mannschaft besteht aus 4 Spielern (Damen und/oder Herren). Jede Begegnung besteht aus 6 Spielen in folgender Reihenfolge:

1. Einzel – 2. Einzel – 1. Doppel – 3. Einzel – 4. Einzel – 2. Doppel. Einzel- und Mannschaftswettbewerb: Alle Spiele werden von 501 „fliegender Start“ und „double exit“ gespielt. Jedes Spiel wird mit einem Schiedsrichter aus der jeweiligen Gruppe ausgetragen. Gruppenspiele werden auf zwei und Cup-Spiele auf drei Gewinnsätze gespielt.

1. Einzel – 2. Einzel – 1. Doppel – 3. Einzel – 4. Einzel – 2. Doppel.

Einzel- und Mannschaftswettbewerb:

Alle Spiele werden von 501 „fliegender Start“ und „double exit“ gespielt. Jedes Spiel wird mit einem Schiedsrichter aus der jeweiligen Gruppe ausgetragen. Gruppenspiele werden auf zwei und Cup-Spiele auf drei Gewinnsätze gespielt.

7. Fußball (11 Spieler):

Mannschaftsturnier Herren ohne Altersklasseneinteilung. Eine Mannschaft besteht aus bis zu 16 Spielern. – Spieldauer 2x20 Minuten. Fußballschuhe mit Stollen (Rasen/ Kunstrasen) und Schienbeinschützer sind mitzubringen.

8. Fußball (7 Spieler):

Mannschaftsturnier Herren (offene Klasse und Senioren), Damen (offene Klasse). Eine Mannschaft besteht aus bis zu 12 Spielern, 7 Feldspieler. Es wird auf Rasen, eventuell Kunstrasen gespielt. Den Regeln entsprechende Fußballschuhe mit Stollen und Schienbeinschützer sind mitzubringen. Jedes Spiel dauert 2x20 Minuten.

9. Golf Einzel- und Mannschaftsturnier

über zweimal 18 Löcher Herren und Damen mit zusätzlicher Mannschaftswertung (3 Spieler/ innen pro Betrieb). Es wird auf 6 Golfplätzen gespielt. Die Einteilung erfolgt in 3 gleich große Handicapklassen HCP 0 – 36 (Nettowertung).

Modus: Jeder Teilnehmer spielt je 18 Löcher an zwei Tagen. Es wird auf zwei verschiedenen Plätzen gespielt. Jedem Teilnehmer werden zwei Runden garantiert.

Wertung: Bruttowertung (für Damen und Herren getrennt). Nettowertung, wobei das gesamte Teilnehmerfeld (Damen und Herren) in insgesamt drei etwa gleich große Handicapklassen eingeteilt wird.

Klasse A (Stammvorgabe 0 bis 12,0)
Klasse B (Stammvorgabe 12,1 bis 24,0)
Klasse C (Stammvorgabe 24,1 bis 36,0)
Jeder Teilnehmer startet mit seiner aktuellen Vorgabe, die vom Heimatklub schriftlich bestätigt sein muss. Wird diese Bestätigung nicht vorgelegt, ist er nicht spielberechtigt. Für das „Greenfee“ sind € 30,00 extra zur Teilnehmergebühr zu entrichten. Die Zahl der Teilnehmer ist auf 600 limitiert.

10. Hallenhandball

Mannschaftsturnier

Damen und Herren jeweils in der offenen und Senioren-Klasse.

Modus: Eine Mannschaft besteht aus 7 Spielern – (maximal 12 Spielern). Es wird in der Halle auf Schwingboden gespielt. Spieldauer: 2 x 15 Minuten.

11. Kegeln

Mannschaftsturnier

ohne Altersklasseneinteilung Damen, Herren und Mixed mit je vier Spielern. Mixed: Die Mannschaft besteht zur Hälfte aus Damen und Herren. Gestartet wird gemeinsam. Das Ergebnis wird getrennt und zusammen gewertet. Jedes Mannschaftsmitglied kegelt 100 Würfe pro Antritt. Jeder Wurf

Alterklasseneinteilung

Grundsätzlich wird bei den EFCS-Spielen zwischen zwei Altersklassen unterschieden.

1. Offene Klasse: Jahrgang 1993 und älter
2. Seniorenklasse: Jahrgang 1971 und älter

Ausnahmen: Im Radfahren, Schwimmen und in der Leichtathletik wird wie folgt differenziert:

1. Klasse A: Jahrgang 1995-1981
2. Klasse B: Jahrgang 1980-1971
3. Klasse C: Jahrgang 1970-1961
4. Klasse D: Jahrgang 1960-1951
5. Klasse E: Jahrgang 1950 und älter

Entscheidend für die Einordnung ist der Jahrgang, nicht das individuelle Geburtsdatum!

geht in die Vollen. Es wird auf Bohle gespielt. Kugeln werden gestellt. Eigene Hallenschuhe sind mitzubringen.

12. Leichtathletik

Einzel- und Staffelwettbewerbe

Die Einteilung der Damen und Herren erfolgt in insgesamt 5 Altersklassen, wie separat erläutert. Es werden folgende Disziplinen angeboten: 100m, 200m, 400m, 800m, 1.500m, 5.000m, 4x100m Staffel, Weitsprung, Hochsprung, Kugelstoßen, Speerwurf, Halbmarathon (Sa. 25.6. 2011, 10.00 Uhr)

13. Minigolf Einzelwettbewerb und

Mannschaftswettbewerb

Herren und Damen, jeweils ohne Altersklasseneinteilung. Jeder Spieler spielt 6 Runden mit je 18 Löchern. Für die Einzelwertung zählen die Ergebnisse aller 6 Runden. Für die Mannschaftswertung werden die Ergebnisse der drei besten Spieler eines Betriebes von allen 6 Runden zusammengezählt. – Das Turnier findet in der Halle statt.

14. Pétanque/Boule

Mannschaftswettbewerb

Keine Altersklasseneinteilung.

Wie üblich spielen beim Pétanque zwei Mannschaften gegeneinander. Doublette: 2 Spieler gegen 2 Spieler Triplette: 3 Spieler gegen 3 Spieler Gemeldet werden können: Damen, Herren oder Mixed-Mannschaften. Beim Doublette hat jeder Spieler drei Kugeln zur Verfügung, beim Triplette zwei Kugeln. Das Spiel ist beendet, wenn ein Team 13 Punkte gewonnen hat. In den Gruppenspielen kann bis zu 11 Punkten gespielt werden.

15. Radrennen

Die Einteilung der Damen und Herren erfolgt in insgesamt 5 Altersklassen: wie separat erläutert. Straßenrennen in der City Nord 40-60 km (2,4 km flacher Rundkurs) am 25.06.2011.

16. Schach Einzelturnier

Damen und Herren zusammen ohne Altersklasseneinteilung.

Modus: Einzelturnier an den ersten beiden Tagen nach Schweizer System über 9 Runden á 30 Minuten mit zusätzlicher Mannschaftswertung (3 Spieler). Optional zusätzliches Blitzturnier (5 Minuten) am 3. Tag mit Vor- und Endrunden!

17. Schwimmen

Einzelwettbewerb in der Hallenbad Die Einteilung der Damen und Herren erfolgt in insgesamt 5 Altersklassen, wie separat erläutert.

50m Freistil, 100m Freistil, 200m Freistil, 50m Rücken, 100m Rücken, 50m Brust, 100m Brust, 50m Delphin, 100m Delphin, 4x100m Freistil-Staffel, 4x50m Lagen-Staffel

18. Segeln

Mannschaftsregatten im Conger Double Dinghy (Zwei-Mann-Jollen) Herren / Damen / Mixed Boote werden gestellt!

19. Sportschießen

Einzelwettbewerb für Damen und Herren mit zusätzlicher Mannschaftswertung (3 Schützen)

Luftgewehr und Luftpistole Damen: 40 Schuss in 75 Minuten

3 Damen bilden ein Team Herren: 60 Schuss in 105 Minuten

3 Herren bilden ein Team Schießt eine Dame in einem Herren-Team, so hat die Dame ebenfalls 60 Schuss in 105 Minuten zu schießen.

Für die Einzelwertung zählen dann die ersten 40 Schuss. Luftgewehr-Auflage (Senioren-Klasse). Es erfolgt eine gemeinsame Einzel-Wertung für Damen und Herren. Es werden jeweils

30 Schuss stehend aufgelegt geschossen. Schützen mit einer anerkannten Behinderung dürfen auch sitzend aufgelegt schießen. Die maximale Zeit beträgt 45 Minuten. Es werden Waffen-, Bekleidungs- und Dopingkontrollen durchgeführt. Der Waffentransport in Hamburg wird vom Veranstalter organisiert!

20. Squash

Mannschaftsturnier in zwei Altersklassen, unterteilt in Herren und Mixed. Ein Team besteht aus drei Spielern, Mixed-Teams mindestens aus einer Dame. Pro Team maximal 3 Ersatzspieler (Mixed maximal eine Dame und zwei Herren Ersatz) Alle Spiele werden in der Reihenfolge 3-2-1 (Mixed Dame anstelle Position 3) ausgetragen. Spiele über drei Gewinnsätze, Sätze werden nach dem „PARS-System“ bis 11 Punkte gespielt. Teilnehmerfeldbegrenzung auf 48 Teams. Minimum vier Spiele pro Team.

21. Tennis auf Sandplätzen

Mannschaftsturnier in zwei Altersklassen. Herren/Damen/Mixed. Eine Mannschaft besteht aus zwei Spielern – (maximal vier Spielern). Jede Begegnung besteht aus drei Spielen in der Reihenfolge: 1x Doppel, 2x Einzel Spieldauer: 60 Minuten davon 5 Minuten Einspielzeit. – Es werden nur Spiele gewertet. Die Teilnehmer werden gebeten, zuzüglich zu den regulären Tennisschuhen auch Hallenschuhe mit glatter Sohle mitzubringen, da bei widrigem Wetter das Turnier auch in der Halle stattfinden kann.

22. Tischtennis

Mannschaftsturnier in zwei Altersklassen. Herren/Damen/Mixed. Eine Mannschaft besteht aus zwei Spielern – (maximal vier Spielern). Jede Begegnung besteht aus drei Spielen in der Reihenfolge: 1x Doppel, 2x Einzel Es wird auf zwei Gewinnsätze (15 Punkte) gespielt.

23. Volleyball

Hallenmannschaftsturnier in zwei Altersklassen. Herren/Damen/Mixed. Eine Mannschaft besteht aus maximal 12 Spielern (6 Spieler auf dem Spielfeld). Bei einer Mixed-Mannschaft müssen immer drei Damen auf dem Spielfeld sein.

In Verbindung mit den European Company Sport Games 2011 in Hamburg können Dopingkontrollen durchgeführt werden!

Sports proposal

 The 18th European Company Sport Games 2011 in Hamburg will be held in 23 different sports and will in most cases be carried out in preliminary and intermediate rounds consistent with EFCS regulations (ABC(D) Pool/Cup System). In this way each team/competitor has more than one chance of progressing and can compete over at least 2 days. Final rounds will then generally be played on a knockout basis.

In general there are only two age classes: the so-called open class for all competitors aged 18 and older, i. e. born 1993 or earlier (for track & field, cycling and swimming the minimum age is 16 and not 18) and the senior class for competitors aged 40 and older, i. e. born 1971 or earlier, whereby the requisite age must be reached by 31.12.2010 at latest. Each participant can only compete in one sport discipline; however in some cases it may be possible to compete in both the individual and team tournaments.

Detailed playing rules for all disciplines will be published in dedicated tournament programmes and on our website www.ecsghamburg2011.de, together with information on the exact locations of the sport's facilities. If not otherwise specified the rules of the appropriate international sport association will apply.

Rules for the different sports:

1. Badminton Team tournament
Mixed team open class with at least 3 and up to 6 players (1 woman plus 2 men up to a maximum of 2 women plus 4 men). Each match consists of four games in the following sequence: Mixed double; men's single; women's single and men's double.

Mixed team senior class with at least 4 and up to 8 players (2 women plus 2 men up to a maximum of 4 women

plus 4 men). Games will be played in following sequence: 1st mixed double; 2nd mixed double; men's double and women's double.

2. Basketball Team tournaments for men and women in open and senior classes. Each team consists of up to 12 players. Each match will be played over 2x10 minutes (effective playing time).

3. Beach-Volleyball Team tournament
Classes: Men, women and mixed, in each case with open and senior classes. A team consists of two players. A mixed team consists of one woman and one man. Each match is played to the best of three sets.

4. Bowling Team tournament
No age classes
A team consists of 4 players. Substitution by an additional player is allowable, but the substitute should not be a member of another team. Substitution is only permitted between and not during matches. Teams can be all female, all male or mixed. Women will be credited with a bonus of 5 pins for all games they complete.
All games will be played according to the European game mode. Each player plays 3 legs per match. Allies will not be changed during individual matches. There will be preliminary, intermediate and final rounds.

5. Bridge
Pair tournament. No age classes. Depending on the number of participants Mitchel or Howel system will be used. Four complete sessions will be guaranteed. For each session there will be at least 18 to 20 deals. Play will be in accordance with category B.

6. Darts Electronic
Individual and team tournaments for women and men without age classes. Team tournament:
A team consists of 4 players (women and/or men). Each match consists of 6 games in the following sequence: 1st single, 2nd single, 1st double, 3rd single, 4th

single and 2nd double.
Individual and team tournaments:
All games are played to 501 with a flying start and double to finish. A referee from the same group will supervise each game. Pool games will be played to the best of three sets and knockout games to the best of five sets.

7. Football (11-a-side):
Team tournament for men without age classes. A team consists of up to 16 players. Playing time 2x20 minutes. Players should bring studded football shoes (grass/ artificial grass pitches) and shin guards.

8. Football (7-a-side):
Team tournaments for men (open and senior classes) and for women (open class). A team consists of up to 12 players, 7 on the pitch. Grass pitches will be used, with a possibility of artificial grass pitches. Players should bring studded shoes and shin guards. Each game is played for 2x20 minutes.

9. Golf Individual and team tournaments playing twice a 18 hole course
Men and women with additional team score (3 players per company team). In total 6 golf courses will be used. A class division in three equally sized handicap classes over 0-36 handicap range (net score).
Mode: Each participant plays 18 holes per day for two days on two different courses. Each player is guaranteed two complete rounds.
Scoring: Gross score (separately for women and men). Net score, whereby complete field (women and men) is divided into 3 equally sized handicap classes.
Class A (Handicap 0 to 12,0)
Class B (Handicap 12,1 to 24,0)
Class C (Handicap 24,1 to 36,0)
Each competitor starts with his current handicap, which has to be confirmed in writing by his local club. If confirmation is not presented, then the player will not be allowed to compete. In addition to the Games participation fee golfers will need to pay an additional „green fee“ of € 30,00. The number of participants has been limited to 600 for capacity reasons.

10. Handball Team tournament
Men and women play in open and senior classes.

Mode: A team consists of 7 to a maximum of 12 players. Games will be played in gyms with sprung floors. Playing time 2 x 15 minutes.

11. Nine-pin bowling Team tournament
Men / Women / Mixed teams play in no age classes.
Mixed: A team consists of 2 women and two men. Players start together. Scoring will be shown individually and combined. Each player has 100 throws per leg. All nine pins are set up for each throw. The alley flooring consists of wooden planks. Balls are supplied. Players should bring their own indoor shoes.

Age Classification

Generally there will be only two age classes competing in the EFCS Games, namely:

1. Open Class: 1993 and older
2. Seniors Class: 1971 und older

Exceptions: For cycling, swimming and track & field tournaments the following divisions apply:

1. Class A: 1995-1981
2. Class B: 1980-1971
3. Class C: 1970-1961
4. Class D: 1960-1951
5. Class E: 1950 and older

In all cases the deciding factor is year of birth and not the exact full birth date!

12. Track & field

Individual and relay competitions
The men's and women's fields will be divided into in total 5 age classes, as explained separately. The following disciplines will be catered for: 100m, 200m, 400m, 800m, 1.500m, 5.000m, 4x100m relay, long jump, high jump, shot-put, javelin, half-marathon (Saturday, 25.6. 2011, 10 o'clock)

13. Minigolf

Individual and team tournament
Men and women separately without age classes. Each participant plays 6 rounds of 18 holes. For the individual tournament the results for all 6 rounds are combined. For the team tournament the three best 6 round results of the company team members are combined. The tournament will take place indoors.

14. Pétanque/Boule Team tournament
No age classes
Doubles: 2 players against 2 players
Triples: 3 players against 3 players
Pétanque players can participate in

both disciplines. A team consists of men, women or both. For doubles each player uses three boules and for triples two boules. The game is completed when a team reaches 13 points. Pool games may be played to 11 points.

15. Cycling

The women's and men's fields will be divided into in total 5 age classes, as explained separately.
Road race in the City-North, 40-60 km (2.4 km flat circuit) on 25.06.2011.

16. Chess Individual tournament
Women and men combined without age classes.
Mode: Individual Swiss system tournament for the first two days over 9 rounds of each 30 minutes with additional team score (3 players of same company). Optionally an additional blitz chess tournament (5 minutes) on 3rd day with preliminary and final rounds.

17. Swimming Individual competitions in indoor swimming pool
The women's and men's fields will be divided into in total 5 age classes, as explained separately.
Disciplines include:
50m freestyle, 100m freestyle, 200m freestyle, 50m backstroke, 100m backstroke, 50m breaststroke, 100m breaststroke, 50m butterfly, 100m butterfly, 4x100m freestyle relay, 4x50m medley relay

18. Sailing Team regattas
Conger Double Dinghy (two man dinghy)
No age classes.
Men/Women/Mixed teams
Boots will be provided!

19. Shooting

Individual competition for women and men with additional team score (3 marksmen)
Air pistol and air rifle
Women: 40 shots in 75 minutes
3 women per team
Men: 60 shots in 105 minutes
3 men per team

If a woman competes in a men's team, she must also fire 60 shots in 105 minutes. The first 40 shots count then for the individual scoring. Air rifle support is permissible for the senior class. Individual results will include both women and men. In each case 30 shots will be fired in the standing supported position. Marksmen with a re-

cognised disability are allowed to fire from a seated supported position. The time limit is 45 minutes. We will carry out weapon, clothing and doping checks. Weapon transport within Hamburg will be organised by the host!

20. Squash Team tournament
Men's and mixed teams in open and seniors classes. A team consists of 3 players, mixed teams having at least one woman. Per team up to 3 substitutes are allowable (for mixed teams one woman and two men as substitutes). All games are played in the sequence 3-2-1 (for mixed the woman plays position 3). All games are played to the best of 5 sets, scoring according to point-a-rally rule up to 11 points. Participation is limited to 48 teams. Each team plays at least four games.

21. Tennis

Team tournaments is played on clay courts. Men/Women/Mixed teams play in open and senior classes. A team consists of two to a maximum of four players. Each match consists of three games in the sequence: double, 1st single, 2nd single
Duration of play: 60 minutes including 5 minutes warming-up. No sets are played, only games count. Participants are requested to bring appropriate outdoor and indoor shoes to Hamburg, since bad weather could mean that the tournament could also be played indoors.


22. Table tennis Team tournament
Men/Women/Mixed teams play in open and senior classes. A team consists of two to a maximum of four players. Each match consists of three games in the sequence: double, 1st single, 2nd single. Matches are played to the best of 3 sets, each up to 15 points.

23. Volleyball

Team tournament will be played indoor. Men/Women/Mixed teams play in open and senior classes. A team consists of 6 to a maximum of 12 players. Mixed teams must always have three women on court.

Please bear in mind that random doping checks could be carried out during the European Company Sport Games 2011 in Hamburg!

Sports proposés

 Les XVIIe Jeux Européens du Sport d'Entreprise à Hambourg seront organisés dans 23 disciplines sportives. En règle générale, les compétitions comprendront des tours préliminaires et intermédiaires selon les règles de l'EFCS (système ABC (D) pool/cup). Ainsi, chaque équipe a la possibilité de participer en un deuxième tour, et d'avoir deux jours d'entretiens. Les finales se dérouleront généralement en élimination directe.

Il n'y aura plus que deux catégories d'âge: La classe "ouverte" à partir de 18 ans - année de naissance à partir de 1993 - (en athlétisme et à la natation à partir de 16 ans) et la catégorie "vétérans" à partir des 40 ans - année de naissance 1971 ou avant, l'âge concerné devant être atteint avant ou au 31 décembre 2010. Chaque participant ne peut s'inscrire pour un seul sport, avec la possibilité de participer aux compétitions individuelle et par équipes.

Les règles détaillées pour tous les sports seront publiées dans le programme du tournoi ainsi que sur notre site web www.ecsghamburg2011.de – de même pour les lieux exactes des sites sportifs. En absence de spécification contraire, sont applicables les règles de la fédération sportive internationale respective.

Règles sportifs:

1. Badminton Tournoi en équipes mixtes. Équipes mixtes dans la catégorie d'âge ouverte avec au moins 3 et un maximum de 6 joueurs (une dame et deux hommes jusqu'à deux femmes et 4 hommes). Chaque rencontre consiste de 4 matchs dans l'ordre suivant: double mixte, individuel hommes, individuel femmes, double hommes. Équipes mixtes dans la catégorie d'âge vétérans avec au moins 4 et un maximum de 8 joueurs (deux dame-

set deux hommes jusqu'à 4 femmes et 4 hommes). Chaque rencontre consiste de 4 matchs dans l'ordre suivant: double mixte 01, double mixte 02, double hommes, double femmes.

2. Basket-ball

Tournoi par équipes hommes et femmes dans les catégories ouverte et vétérans. Une équipe consiste de 12 joueurs maximum. Chaque match sera d'une durée de 2x10 minutes net.

3. Beach-volleyball

Tournoi par équipes. Répartition: tournois hommes, femmes et mixte, chacun dans les catégories ouverte et vétérans. Chaque équipe comprend 2 joueurs/joueuses. Une équipe mixte consiste d'une dame et d'un homme. Les matchs se déroulent en 2 sets gagnants.

4. Bowling

Tournoi par équipes. Sans catégories d'âge. Une équipe comprend 4 joueurs. Un joueur supplémentaire peut être mis dans l'équipe en remplacement, ce nouveau joueur ne devant pas appartenir à une autre équipe. Un joueur peut être remplacé après chaque partie. Les équipes peuvent comprendre ou que des dames ou que des hommes, ou peuvent être des équipes mixtes. Les femmes reçoivent un bonus de 5 quilles pour chaque partie dans laquelle elles participent. Tous les parties se déroulent selon le mode européen. Chaque joueur joue 3 séries par tour. Il n'y a pas de changement de piste pendant chacun des tours. Seront organisés des tours préliminaires, intermédiaires et finals.

5. Bridge

Tournoi en paires sans catégories d'âge. Méthode Mitchell ou Howell, selon le nombre des participants. Quatre sessions complètes sont garanties. Chaque séance comprend au moins entre 18 et 20 donnes. Le tournoi se déroule selon la catégorie B.

6. Darts (électronique)

Tournoi individuel pour hommes et femmes sans catégorie d'âge.

Tournoi par équipes: Une équipe consiste de 4 joueurs (dames et/ou hommes). Chaque rencontre comprends 6 par-

ties dans l'ordre suivant: 1e individuel - 2e individuel - 12 double - 3e individuel - 4e individuel - 2e double. Tournois individuel et par équipes: Chaque partie est jouée à partir de 501 en "départ volante" et "sortie double". Chaque partie est arbitrée par un arbitre du groupe concerné. Les rencontres en groupes se déroulent sur deux et ceux en cup sur 3 sets gagnants.

7. Foot-ball (11 joueurs)

Tournoi hommes sans catégories d'âge. Une équipe comprend jusqu'à 16 joueurs. - Durée des matchs 2x20 minutes. Amener des chaussures de foot-ball (pour gazon et gazon synthétique) et des protège-tibias.

8. Foot-ball (7 joueurs)

Tournoi par équipes hommes (catégorie ouverte et vétérans), femmes (catégorie ouverte). Une équipe comprend jusqu'à 12 joueurs, 7 joueurs de champ. Le tournoi sera joué sur gazon, possiblement gazon synthétique. Amener des chaussures à crampons et des protège-tibias conformes aux règles. Chaque match s'étend sur 2x20 minutes.

9. Golfe

Tournoi individuel et par équipes en jouant à deux reprises un parcours de 18 trous. Individuels hommes et femmes avec classement d'équipe supplémentaire (3 joueurs/joueuses par entreprise). Le tournoi sera joué sur 6 courses de golfe. La répartition est effectuée selon les handicaps 0 - 36 (classement net) en 3 groupes de nombre égal. Mode: Chaque participant joue 18 trous en chacun de deux jours de participation active. Chaque participant joue sur deux parcours différents. Sont garanties deux tours à chacun des participants. Classement: classement brut (séparément pour dames et hommes). Classement net (dames et hommes) sur la base de trois groupes d'environ la même nombre de participants selon leurs handicaps. Classe A (environ entre 0 et 12) Classe B (entre environ 12,1 et 24,0) Classe C (entre environ 24,1 et 36,0) Chaque participant est classifié selon son handicap actuel, qui doit obligatoirement être confirmé par son club d'origine. En cas d'absence de cette confirmation, le joueur concerné ne sera pas admis à la compétition. Chaque golfeur doit payer un frais supplémentaire de € 30,00 pour la "green fee". Le nombre de participants est limité à 600.

10. Hand-ball (en salle)

Tournoi par équipes. Dames et hommes, catégories ouver-

tes et vétérans. Mode: Une équipe consiste de 7 joueurs - (12 joueurs maximum). La compétition se déroulera en salle sur plancher vibrant. Durée des matchs: 2 x 15 minutes.

11. Quilles

Tournoi en équipes sans catégories d'âge. Hommes, femmes et mixte. Mixte: Une équipe consiste de deux femmes et deux hommes. Tous commencent ensemble. Les résultats sont comptés aux niveaux individuel et des équipes. Chaque membre d'une équipe lance 100 boules par partie. Chaque lancement de la boule est effectué à tous les 9 quilles. La compétition se déroulera sur bois. Des boules seront mises

Catégories d'âge

Généralement, il n'y aura que deux catégories d'âge pendant les Jeux Européens.

1. Catégorie Ouverte: 1993 ou avant
2. Catégorie „vétérans“: 1971 ou avant

Exceptions:
En course de vélo, natation et athlétisme, les catégories plus fines sont applicables, comme suit:

1. Catégorie A: Année de naissance 1995-1981
2. Catégorie B: Année de naissance 1980-1971
3. Catégorie C: Année de naissance 1970-1961
4. Catégorie D: Année de naissance 1960-1951
5. Catégorie E: Année de naissance 1950 et avant

L'appartenance à une catégorie d'âge est déterminée à la base de l'année de naissance, et ne prend pas en compte la date de naissance exacte du participant.

à la disposition des compétiteurs. Empporter des chaussures de salle.

12. Athlétisme

Compétitions individuelles et relais. Les hommes et femmes sont répartis en 5 catégories d'âge, voir explication séparée. Seront offertes les disciplines suivantes: 100m, 200m, 400m, 800m, 1500m, relais 4x100, saute en longueur, saute en hauteur, lancement du poids, javelot, sémi-marathon (samedi 25 juin 2011, 10.00 heures).

13. Golf miniature

Compétitions individuelle et par équipes. Hommes et femmes sans catégories d'âge. Chaque joueur joue 6 tours avec 18 trous chacun. Sont pris en compte pour le classement individuel les résultats des 6 tours. Pour le classement par équipes, sont pris en compte les 3 meilleurs résultats en comptant leurs 6 tours respectifs. Le tournoi est organisé en salle.

14. Pétanque

Compétition par équipes sans catégories d'âge. Comme il est normal pour le pétanque, deux équipes s'affrontent.

Doublette: 2 joueurs contre 3 joueurs
Triplette: 3 joueurs contre 3 joueurs
Une équipe est composée de femmes, d'hommes ou du style mixte. En doublette, chaque joueur dispose de trois boules, en triplette, ce sont deux. Le jeu est terminé lorsqu'une des équipes a atteint 13 points. Dans les jeux en groupe, les matchs peuvent aller jusqu'à 11 points.

15. Course de vélo

Les hommes et femmes sont répartis en 5 catégories d'âge, voir explication séparée. Course en route dans la City Nord 40-60 km (parcours plat de 2,4 km), 25 juin 2011.

16. Echecs

Tournoi individuel. Dames et hommes ensemble sans catégories d'âge. Mode: Tournoi individuel aux deux premiers jours selon le système suisse avec 9 tours de 30 minutes chacun et classement par équipes supplémentaire (3 joueurs). En option, le troisième jour, tournoi blitz (5 minutes) avec tours préliminaires et finals!

17. Natation

Compétitions individuelles en piscine couverte. Les hommes et femmes sont répartis en 5 catégories d'âge, voir explication séparée. 50m nage libre, 100m nage libre, 200m nage libre, 50m dos, 100m dos, 50m brasses, 100m brasses, 50m papillon, 100m papillon, 4x100m nage libre, 4x50m quatre nages

18. Voile

Courses par équipes. En Conger double dinghy (dériveur à 2) hommes/femmes/mixte. Des bateaux sont mis à la disposition des participants.

19. Tir sportif

Compétitions individuelles pour femmes et hommes avec classement par équipes supplémentaire (3 tireurs). Fusil et pistolet à air. Femmes: 40 coups en 75 minutes. 3 femmes forment une équipe. Hommes: 60 coups en 105 minutes. 3 hommes forment une équipe. Si une femme fait partie d'une équipe homme, elle doit aussi effectuer 60 coups en 105 minutes. Dans ce cas, sont pris en compte pour le classement individuel les 40 meilleurs coups. Carabine à air avec appui (catégorie vétérans). Un classement individuel commun sera établi pour femmes et hommes. Chaque participant fait 30 coups debout avec appui. Des tireurs présentant une preuve officielle d'handicap peu-

vent tirer assis avec appui. Le temps maximal est de 45 minutes. Seront effectués des contrôles des armes, des vêtements protecteurs ainsi qu'anti-dopage. Le transport des armes dans Hambourg est organisé par l'organisation!

20. Squash

Tournoi par équipes en deux catégories d'âge pour équipes masculines et mixtes. Une équipe comprend trois joueurs, dont une dame pour les équipes mixtes. Un maximum de 3 remplaçants (en mixte, une dame maximum et deux hommes). Tous les rencontres se dérouleront dans l'ordre 3-2-1 (en mixte, la dame prend la position 3). Les matchs sont joués à trois sets gagnants, les sets étant joués au système PARS jusqu'à 11 points. Participation limitée à 48 équipes. Quatre rencontres minimum par équipe.

21. Tennis sur terre battue

Tournoi par équipes en deux catégories d'âge. Hommes/femmes/mixte. Une équipe comprend deux joueurs (maximum quatre joueurs). Chaque rencontre comprend trois matchs dans l'ordre double, individuels. Durée: 60 minutes, dans 5 minutes préparatives. – Ne sont pris en compte que deux matches. Les participants sont priés d'amener, en plus des chaussures de tennis régulières, des chaussures à semelle lisse pour des matchs éventuels en salle.

22. Tennis de table

Tournoi par équipes en deux catégories d'âge. Hommes/femmes/mixte. Une équipe comprend deux joueurs (maximum quatre joueurs). Chaque rencontre comprend trois matchs dans l'ordre double, individuels. Les matches se déroulent en deux sets (15 points) gagnants.

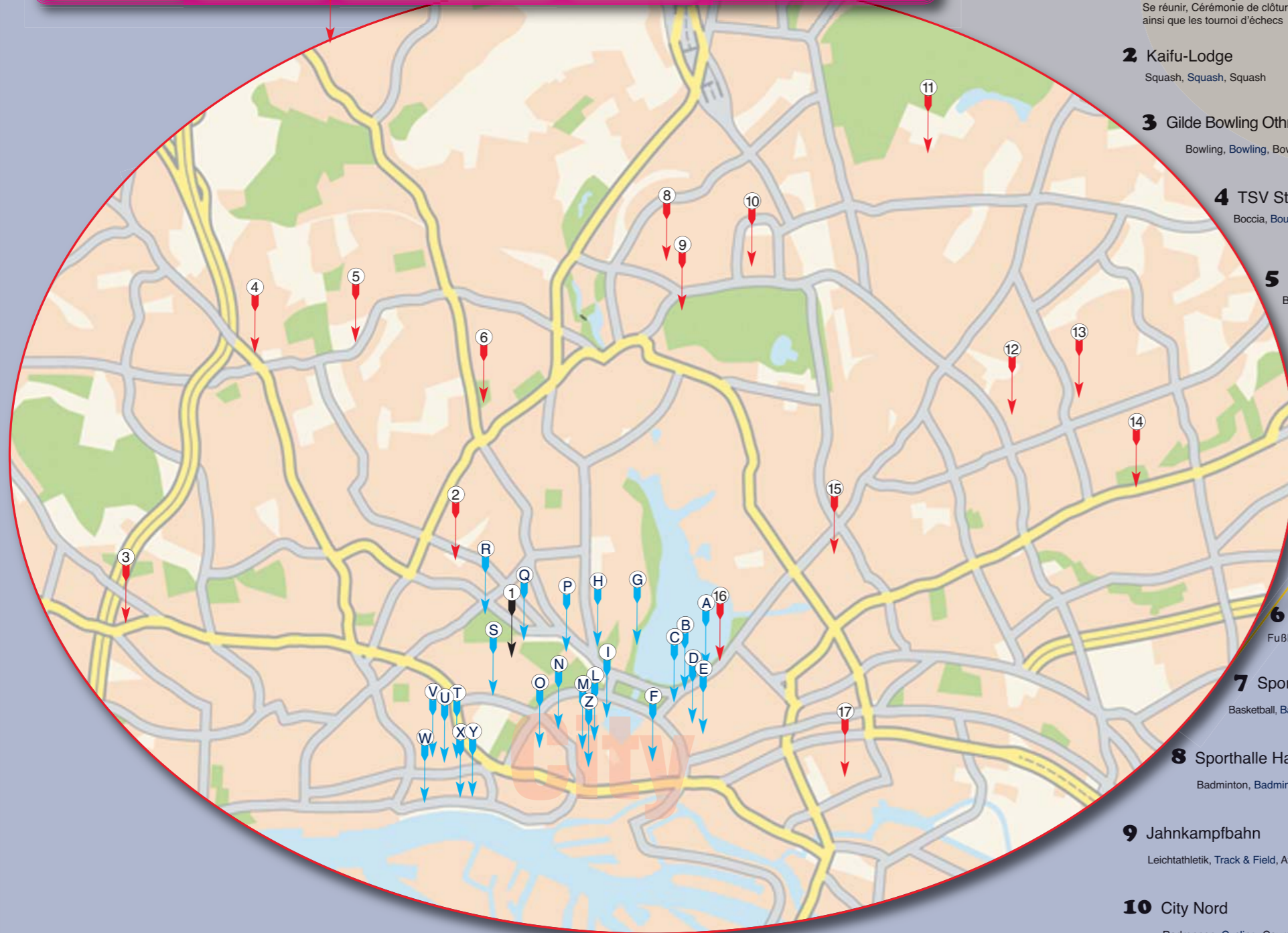
23. Volley-ball

Tournoi par équipes en salle en deux catégories d'âge. Hommes/femmes/mixte. Une équipe comprend un maximum de 12 joueurs (dont 6 sur le terrain). Pour les équipes mixtes, il est obligatoire que 3 femmes soient au terrain à chaque moment du match.

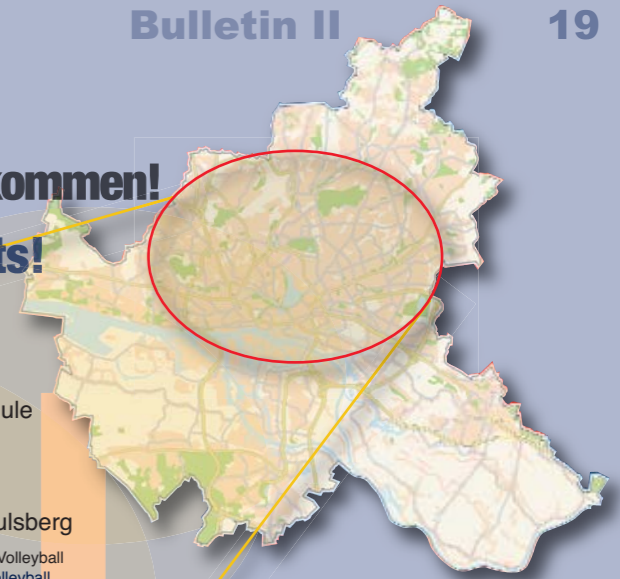
Des contrôles anti-dopage peuvent être effectués à l'occasion des Jeux Européens du Sport d'entreprise 2011 à Hambourg.

Programm	Program	Programme
22. Juni 2011	Eröffnungsfeier Opening Ceremony Cérémonie d'ouverture	Funmeile Fun Mile Fun Mile
23. Juni 2011	Wettkämpfe Competitions Compétitions	Funmeile Fun Mile Fun Mile
24. Juni 2011	Wettkämpfe Competitions Compétitions	Funmeile Fun Mile Fun Mile
25. Juni 2011	Final-Wettkämpfe Finals Final-Compétitions	Funmeile Fun Mile Fun Mile

Kongress Fitness, Gesundheit, Bewegung im modernen Betrieb
Congress Fitness, Health, Physical activity in modern companies
Congrès Aptitude, Santé, Mouvement dans le moderne Affaires



Hier heißt Hamburg seine Gäste willkommen!
Here Hamburg welcomes its guests!
Bienvenue sur les sites des Jeux!



- 1** Hamburg Messe
Akkreditierung, Kongress, Eröffnungsveranstaltung, Abendveranstaltungen, Abschlussfeier sowie Ausrichtungsort des Schachturniers
Accreditation, Congress, Opening Ceremony, Get together, Closing Ceremony aswell as the chess-tournament
Accréditation, Congrès, Cérémonie d'ouverture, Se réunir, Cérémonie de clôture ainsi que les tournoi d'échecs
- 2** Kaifu-Lodge
Squash, Squash, Squash
- 3** Gilde Bowling Othmarschen
Bowling, Bowling, Bowling
- 4** TSV Stellingen
Boccia, Boule, Pétanque
- 5** NDR
Bridge, Bridge, Bridge
- 6** SC Victoria
Fußball, Football, Foot
- 7** Sporthalle
Basketball, Basketball, Basket-ball
- 8** Sporthalle Hamburg
Badminton, Badminton, Badminton
- 9** Jahnkampfbahn
Leichtathletik, Track & Field, Athlétisme
- 10** City Nord
Radrennen, Cycling, Course de vélo
- 11** Halle der Handelsschule
Handball, Handball, Hand-ball
- 12** Olympiastützpunkt Dulsberg
Schwimmen, Volleyball, Beach-Volleyball
Swimming, Volleyball, Beach Volleyball
Natation, Volley-ball, Beach-volleyball
- 13** Kegelhalle Barmbek
Kegeln, Skittles, Quilles
- 14** Sport-Centrum-Wandsbek
Mini-Golf, Darts, Bowling
Minigolf, Darts, Bowling
Golf miniature, Darts, Bowling
- 15** U.S.Play Hamburg
Bowling, Bowling, Bowling
- 16** Steg des HSC Hamburg
Segeln, Sailing, Voile
- 17** BSV Hamburg
Tennis, Tennis, Tennis

- I** Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten *****
- L** Hamburg Marriott Hotel *****
- M** Renaissance Hamburg Hotel *****
- N** Side Hotel *****
- O** Steigenberger Hotel Hamburg *****
- P** Radisson Blu Hotel *****
- Q** Mercure Hotel Hamburg Messe *****
- R** Mövenpick Hotel Hamburg *****
- S** NH Hamburg City *****
- T** IBIS Hotel Hamburg St.Pauli *****
- U** East Hotel *****
- V** Etap Hotel Hamburg St.Pauli *****
- W** Hotel Empire Riverside *****
- X** Hotel Hafen Hamburg *****
- Y** Hotel Hafen Hamburg *****
- Z** Sofitel Hamburg Alter Wall *****

Ein kleiner Ausschnitt aus dem Hamburger Hotelangebot!
 A small portion of the Hamburg hotel deals!
 Une petite impression de l'offre hôtelière de Hambourg!

Anmeldung

Die Teilnehmer werden vom Delegationsleiter über die Homepage www.ecsghamburg2011.de angemeldet. Einzelanmeldungen sind möglich. Auf der Startseite der Homepage öffnet sich unter „Teilnehmer“ das Untermenü für die Teilnahme.

Dort werden unter den „Sportarten“ alle Sportarten aufgeführt, die 2011 in Hamburg angeboten werden.

Unter „Anmeldung“ ist die Anmeldung der gesamten Mannschaft mit allen Offiziellen, Teilnehmern und Begleitungen möglich. Hier werden zunächst die Angaben zum Unternehmen gefordert, dessen Mannschaft teilnehmen soll. Bei den einzelnen Sportarten sind dann die namentlichen Meldungen für die Sportart erforderlich. Dabei können für ausländische Teilnehmer verschiedene Versicherungsangebote gewählt werden.

Nach der Absendung der Anmeldung wird der Eingang der Anmeldung elektronisch bestätigt und die Rechnung für die Teilnahmegebühr und die gewählten Versicherungen an die angegebene E-Mail-Adresse übermittelt.

„Unterkünfte“ können direkt über diesen Button bei unserer Agentur „Interplan“ gebucht werden. – Für die Hotelbuchungen gelten gesonderte Stornierungsbedingungen!

Teilnahmegebühr

Die Gebühr für die Teilnahme an den European Company Sport Games 2011 in Hamburg beträgt € 150,00 pro Person. In der Sportart Golf wird extra zur allgemeinen Teilnahmegebühr noch ein Beitrag in Höhe von € 30,00 für das Greenfee erhoben.

Die Teilnahmegebühr enthält:

- A) Teilnahme an einer Sportart
- B) vier Abendessen (Getränke sind nicht enthalten)
- C) Teilnahme am abendlichen Unterhaltungsprogramm auf dem Messegelände
- D) Teilnahme an der Eröffnungs- und Abschlussfeier
- E) Transporte in der Stadt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln, die im Hamburger Verkehrsverbund organisiert sind

Eine Mittagsverpflegung ist vom Teilnehmer selbst zu entrichten!

Zahlungsfristen

Die Teilnahmegebühren und die Kosten für die freiwilligen Versicherungen sind bis spätestens zum 31. Januar 2011 auf das Konto:

ECSG 2011 Hamburg e.V.
Ktn: 4922092 Bankleitzahl: 200 700 24
IBAN: DE07200700240492209200
BIC: DEUTDEDBHAM

zu überweisen

Stornierung

Gezahlte Teilnahmegebühren werden nur bis zum **25. Februar** zu 100% rückerstattet.

26. Februar – 22. April 2011 zu 75 %
23. April – 20. Mai 2011 zu 50 %

nach dem **20. Mai 2011** werden keine Teilnahmegebühren rückerstattet

Teilnahmebedingungen

1. Die European Company Sport Games 2011 in Hamburg sind die europäischen Betriebssport-Sommerspiele der European Federation of Company Sports (EFCS). Ausrichter ist der Hamburger Betriebssportverband mit seinem „Verein zur Organisation und Durchführung der European Company Sport Games 2011 in Hamburg e.V.“ Die Teilnahme an diesen Spielen ist für Betriebs-sportgemeinschaften oder -vereine möglich, die Mitglieder in der EFCS sind. Mitgliedsländer sind: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Island, Israel, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Monaco, Montenegro, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, San Marino, Slowenien, Spanien, Schweden, Schweiz, Tschechien, Türkei, Ukraine, Ungarn.

2. Anmeldungen sind ausschließlich direkt Online (ab August 2010) unter www.ecsghamburg2011.de möglich. Die nationalen Verbände werden über die Anmeldung informiert.

3. Die Teilnahme an den European Company Sport Games 2011 beruht auf den Grundlagen, die im Bulletin Nr. 2 spezifiziert werden. Sollte es zu Einschränkungen oder Veränderungen bei der Anmeldung für bestimmte Sportarten kommen, werden die Teilnehmer darüber rechtzeitig informiert. Im Falle von wetterbedingten Ausfällen bemüht sich das Organisationskomitee um ein alternatives Match-Angebot. Entsprechende Änderungen werden den Sportlern unverzüglich zur Kenntnis gegeben. – Bei Totalausfall oder Wettbewerbsveränderungen entscheidet ein Gremium aus dem Organisationskomitee sowie einem Vertreter des EFCS-Sportmanagements und des EFCS-Exekutiv-Komitees über die Möglichkeiten einer Entschädigung.

4. Das endgültige Wettkampfprogramm wird im Bulletin 3 beziehungsweise kurz vor den Spielen auf der Veranstaltungs-Homepage veröffentlicht. Dieses gilt auch für Änderungen im Spielplan, kurzfristigen Absagen oder Spielplanänderungen wegen extremer Witterungsbedingungen.

5. Ob der Teilnehmer durch Punkt 4. eintretende Faktoren entschädigungsberechtigt ist, entscheidet das Gremium siehe Punkt 3.

6. Bankgebühren gehen zu Lasten des Auftraggebers und gegebenenfalls vor Ort berechnet!

7. Die Teilnehmer erhalten mit ihrer Akkreditierung für die Tage der Veranstaltung einen Ausweis für das öffentliche Verkehrsmittelnetz im Hamburger Verkehrsverbund (Informationen unter www.hvv.de). Mit diesem können sich die Teilnehmer in der Stadt frei bewegen. Über einen eventuellen Busservice für bestimmte Sportarten wird rechtzeitig informiert. Die Teilnehmer sind für das rechtzeitige Erscheinen an den Wettkampfstätten selbst verantwortlich. Die Organisatoren können auch für Betriebsstörungen im Hamburger Verkehrsverbund oder im Busservice nicht verantwortlich gemacht werden. Entschädigungen oder Erstattungen hieraus sind nicht möglich.

8. Jede Beschwerde während der Spiele kann einer Beschwerdeinstanz, die aus Vertretern des Organisationskomitees und einem Mitglied des Exekutivkomitees besteht, vorgelegt werden, die über den jeweiligen Fall kurzfristig entscheiden wird.

9. Die Teilnehmer erkennen mit ihrer Anmeldung die hier aufgeführten Teilnehmerbedingungen uneingeschränkt an! Jede Person, ob Teilnehmer oder Begleitperson, nimmt auf eigene Gefahr an den European Company Sport Games 2011 in Hamburg teil. Das Organisationskomitee kann auf keinen Fall regresspflichtig gemacht werden.

Participant registration

Each group leader registers his participants directly using the homepage www.ecsghamburg2011.de. Individual registrations are also possible. The button „Participants“ on the homepage gives access to the submenu for participation.

There you will find all the different sports offered in 2011 in Hamburg.

Under „Registration“ it is possible to register the complete team including officials, participants and escorts. To begin with it is necessary to give details of the company, which the team is representing. Then it is necessary to enter the names of the competitors in the appropriate sports disciplines. At the same time foreign participants have the choice of a number of different insurance offers.

Having completed and sent the registration a conformation will be issued electronically. An invoice for participation fee and the chosen insurance cover will be sent to the relevant e-mail address.

„Accommodation“ links you with our agency Interplan in order to book your accommodation in Hamburg. – There are special cancellation conditions for hotel bookings.

Participation Fee

The fee for participation in the European Company Sports Games 2011 in Hamburg amounts to € 150.00 per person. Golf players will be charged € 30.00 additionally as a green fee contribution.

The registration fee covers:

- A) Participation in one sports discipline
- B) Four dinners (excluding drinks)
- C) Participation in organised evening entertainment at the meeting centre
- D) Participation in the opening and closing ceremonies
- E) Free transport in the town using the HVV public transport network

Lunch is not included in the participation fee!

Payment deadlines

The participation fees and the charges for optional insurance cover must be transferred by the 31st January 2011 to the following account:

ECSG 2011 Hamburg e.V.
number: 4922092 Bank code: 200 700 24
IBAN: DE07200700240492209200
BIC: DEUTDEDBHAM

Cancellation of registrations

will lead to the following reimbursement of participation fees: before **25th February 2011** 100 % Reimbursement
26th February – 22nd April 2011 75 %
23rd April – 20th May 2011 50 %

After **20th May 2011** No refund

Participation Conditions

1. The European Company Sport Games 2011 in Hamburg are the Summer Games of the European Federation of Company Sports (EFCS). The organiser is the Hamburg Company Sport Association (Hamburger Betriebssportverband) with its dedicated Organisation and Execution Club („Verein zur Organisation und Durchführung der European Company Sport Games 2011 in Hamburg e. V.“). Participation is possible for company sport teams and clubs belonging to a national federation, which is a member of EFCS. Member countries include: Belgium, Bulgaria, Denmark, Germany, Estonia, Finland, France, Iceland, Israel, Italy, Croatia, Latvia, Lithuania, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Austria, Poland, Portugal, San Marino, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Czech Republic, Turkey, Ukraine and Hungary.

2. Registrations will possible from August 2010 exclusively online under www.ecsghamburg2011.de. The appropriate national federations will be informed accordingly.

3. Participation in the European Company Sport Games 2011 will be based on the fundamentals specified in Bulletin Nr. 2. Should limitations or changes occur regarding registration for certain sports, then the relevant participants will be informed in good time. In case of failures due to bad weather conditions the Organisation Committee will offer an alternative competition. Such changes will be communicated immediately to all concerned. In the case of cancellation or tournament changes a Complaints Committee including members of the Organisation Committee, EFCS Sport Management and the EFCS Executive Committee, will decide on the possibility of reimbursement.

4. The final programme for all tournaments will be published in Bulletin 3 and accordingly shortly ahead of the Games on the Games home page. This also holds for changes in the playing schedules, short-term cancellations or changes due to extreme weather conditions.

5. Whether or not a participant is entitled to a reimbursement due to factors covered under the above Point 4 is decided by the Complaints Committee mentioned in Point 3.

6. Banking fees are to be borne by the remitter and if need be will be charged locally.

7. After accreditation each participant will receive a travel pass for the complete public transport network in Hamburg, valid for the duration of the Games (further information under www.hvv.de). This will facilitate free transport in town for participants. Participants will be informed in good time about a possible dedicated bus service for certain sports. Competitors are themselves responsible for their punctual appearance at the sport venues. The Organisation cannot be held responsible for operational disruptions within the urban transport network or special bus services. Compensation or reimbursement in this context will not be possible.

8. Each complaint during the Games can be referred to the Complaints Committee mentioned under the above Point 3. The committee will assess and decide on each claim at short notice.

9. Each and every participant must by virtue of his registration fully accept the impact of the above-mentioned conditions without exception. Each person, whether participant or escort attends the European Company Sport Games 2011 in Hamburg at his own risk. The Organisation Committee can in no way be made responsible for recourse.

Mode d'inscription

Les inscriptions peuvent être effectuées en ligne au www.ecsghamburg2011.de par un chef de délégation pour son groupe respectif. Des inscriptions individuelles sont également possibles. Sur la première page du site web, cliquer sur "Participants" pour accéder au menu d'inscription.

Tout les sports offerts en 2011 à Hamburg sont indiqués sur la liste donnée sur cette page.

Dans la rubrique "inscriptions", saisir le groupe entier, officiels, participants et accompagnateurs inclus. Merci d'aussi remplir les quelques champs relatifs à l'entreprise à laquelle le groupe est lié. Par la suite, vous effectuez l'inscription dans les différentes disciplines sportives. A ce point, il est nécessaire d'indiquer le nom de chacun des participants. Pour les participants étrangers, il y a l'option de prendre différents types d'assurances.

Après l'envoi de l'inscription, vous recevrez une confirmation électronique à l'e-mail indiqué en dessus, ainsi que la facture des droits de participation et des assurances éventuelles.

Vous pouvez réserver votre "hébergement" en cliquant sur le bouton du même nom, par l'intermédiaire de notre agence partenaire "Interplan". - Merci de noter les conditions d'annulation indiquées dans la rubrique respective.

Frais de participation

Les frais de participation dans les ECSG 2011 à Hamburg sont de € 150,- par personne. Dans la discipline golf, un frais supplémentaire de € 30,- par participant est facturé pour le green fee.

Les frais de participation comprennent:

- A) La participation dans un sport
- B) 4 dîners (Boissons non comprises)
- C) Participation dans les soirées à la Hamburg Messe
- D) Participation dans les cérémonies d'ouverture et de clôture
- E) Utilisation des transports en commun dans la ville appartenant au réseau des transport hambourgeois

Les repas de midi sont à la charge des participants!

Délais de paiement

Les droits de participation et les frais des assurances éventuelles sont à verser au compte indiqué ci-dessous avant le 31 janvier 2011:

Titulaire: **ECSG 2011 Hamburg e.V.**
No. de compte: 4922092 Code de la banque: 200 700 24
IBAN: DE07200700240492209200
BIC: DEUTDEDBHAM

Annulations

Des frais de participation qui ont déjà été versés ne seront remboursés à 100% qu'avant le **25 février 2011**.

Du 26 février au 22 avril 2011: à 75%
Du 23 avril au 20 mai 2011: à 50%

Après le **20 mai 2011**, aucun remboursement des frais ne sera possible.

Conditions générales de participation

1. Les "European Company Sport Games 2011" à Hamburg sont les Jeux Européens du Sport d'Entreprise, organisés au nom de la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise (EFCS). C'est la fédération régionale du sport d'entreprise d'Hamburg qui est responsable de l'organisation locale, et qui a, à cette fin, établi une association au nom de "Verein zur Organisation und Durchführung der European Company Sport Games 2011 in Hamburg e.V.". La participation aux Jeux est ouverte à des associations et clubs de sport d'entreprise membres de l'EFCS. Les états membres de l'EFCS sont: l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, l'Hongrie, l'Islande, l'Israël, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, le Monaco, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, le Saint Marin, la Slovaquie, la Suède, la Suisse, la République Tchèque, la Turquie, l'Ukraine.

2. L'inscription est possible par la seule voie du site web www.ecsghamburg2011.de (à partir d'août 2010). Les fédérations nationales seront informées sur les inscriptions de leurs clubs et associations respectives.

3. La participation dans les "European Company Sport Games 2011" fait l'objet des conditions spécifiées dans le bulletin no. 2. En cas de limitations ou autre modifications concernant l'inscription à certains sports, les participants en seront informés à temps voulu. Concernant des annulations de rencontres dues aux mauvais temps, le Comité d'Organisation s'applique à proposer une offre alternative de matchs. De telles modifications seront portées à la connaissance des sportifs concernés dans les meilleurs délais. En cas d'annulation totale ou de modification des compétitions, la question d'indemnités éventuelles est décidée par une commission comprenant le Comité d'Organisation ainsi qu'un membre de la commission sportive et du Comité Exécutif de l'EFCS.

4. Le programme final des compétitions sera publié dans le bulletin no. 3, respectivement sur le site web de l'événement juste avant les Jeux. Ceci comprend des modifications éventuelles du plan des rencontres, ainsi que les annulations et modifications à court terme dues aux mauvais temps.


5. La question d'indemnités éventuelles pour les conditions listées sous le point 4 fait l'objet d'une décision de la commission (voir point 3).

6. Des frais bancaires éventuels sont à prendre en charge par le donneur d'ordre et, dans le cas d'une non prise en compte, lui seront facturés sur place.


7. Avec leur accréditation, les participants reçoivent un billet des transports en commun dans Hamburg, valable pendant tous les jours de l'événement (plus d'infos à www.hvv.de). Avec ce billet, les participants ont la possibilité de se déplacer librement dans la ville entière. Si des navettes supplémentaires pour certains sports sont mis en place, les participants en seront informés à temps voulu. Chaque participant est lui-même responsable de son arrivée ponctuelle au lieu de sa compétition respective. L'organisation ne peut pas être rendue responsable pour de perturbations éventuelles des transports en commun, ni des navettes. Aucune indemnisation ou remboursement n'est possible pour ces causes.

8. Pour d'éventuelles réclamations pendant les Jeux, les participants peuvent avoir recours à une instance de réclamations, formées de membres du Comité d'Organisation et d'un membre du Comité Exécutif, qui décidera les cas portés à sa connaissance rapidement.

9. Avec son inscription, chaque participant donne son accord sans réserve aux conditions de participation ci-dessus. Toute personne, participant(e) ou accompagnateur(-trice), participe dans les "European Company Sport Games 2011" à ses propres risques et périls. Le Comité d'Organisation ne peut en aucun cas être rendu civilement responsable.


 Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, da wir in Hamburg bis zu 10.000 ECSG-Gäste erwarten und sich die Stadt im Sommer generell auch bei reinen Städtetouristen großer Beliebtheit erfreut, möchten wir in Bezug auf die Unterkünfte alle Interessierten bitten, sich nicht nur rechtzeitig anzumelden, sondern auch sehr zeitig die entsprechenden Zimmerreservierungen vorzunehmen. Hierfür können wir einen kompetenten Partner, die Firma INTERPLAN, anbieten.

 Dear participants, Since we are expecting up to 10,000 guests in Hamburg for the European Company Sport Games and since Hamburg is in general during the summer months a very popular tourist destination, we would request you not only to register in good time, but also to book your accommodation as soon as possible. For this purpose we would refer you to our competent partner INTERPLAN, a company specialised in accommodation service.


 Chers participants, comme nous attendons jusqu'à 10.000 d'hôtes à l'occasion des Jeux Européens du Sport d'entreprise, et comme, à l'été, Hambourg est une destination touristique très populaire, nous vous prions non seulement de vous inscrire à temps, mais aussi de réserver les chambres désirées aussi tôt que possible. Pour rendre possible ce grand exploit organisatoire, nous avons pu engagé, avec l'agence INTERPLAN, un partenaire très compétent.

Ihr Your Votre Hotel in dans Hamburg

Hotels	4 Nächte im Doppelzimmer inkl. Frühstück pro Person 4 nights in a double room incl. breakfast per person 4 Nuits dans un Chambre double Petit déjeuner compris par Personne	4 Nächte im Einzelzimmer inkl. Frühstück pro Person 4 nights in a single room incl. breakfast per person 4 Nuits dans un single Petit déjeuner compris par Personne
Kategorie Sterne – Stars – Étoiles		
A  superior bis / to / jusqu'à	€ 270,00 – € 498,00	€ 540,00 – € 836,00
B  bis / to / jusqu'à	€ 198,00 – € 394,00	€ 396,00 – € 788,00
C  bis / to / jusqu'à	€ 136,00 – € 354,00	€ 220,00 – € 500,00

 Es wird die Möglichkeit geben Hotels in jeder Kategorie entweder einzeln oder als Gruppenbuchung (ab 10 Personen) zu buchen. Die Tabelle zeigt die Preisspannen mit denen man minimal bzw. maximal rechnen muss. – Bitte buchen Sie Ihre Unterkunft bis **31. Dezember 2010**. Eine frühzeitige Buchung garantiert Ihnen die Verfügbarkeit Ihres gewünschten Hotels.

 There will be the possibility to book hotels of all categories individually or within a group booking (from 10 participants). This matrix shows the minimum and maximum price range one have to anticipate with. Please book your accommodation until **December 31st, 2010**. A hotel booking in time guarantees the availability of your favourite hotel.

 Vous avez la possibilité d'effectuer des réservations dans chaque catégorie d'hôtels à titre individuel ou par groupe (à partir de 10 personnes). Le tableau indique les fourchettes de prix, c.à.d. les prix minimums et maximums auxquels il faut s'attendre. – Merci de réserver vos hébergements respectifs avant le **31 décembre 2010**. En effectuant votre réservation bien dans les délais, vous assurez la disponibilité de l'hôtel souhaité.

Nach Erhalt des unterzeichneten Buchungsvertrags sowie der Formulare erhält der Gast/Gruppe die erste Anzahlungsrechnung, die sofort nach Erhalt zu begleichen ist. Sie entspricht dem Zimmerpreis der 1. Nacht für jedes gebuchte Zimmer. Mit dieser Zahlung werden die Zimmer garantiert. Bei Nichteinhalten der Zahlungsfrist werden die Zimmer storniert.

Upon receipt of the duly signed booking agreement and of the forms, the guest / group will receive an invoice for the 1st advance payment, which must be settled immediately upon receipt. It corresponds to the room rate for the 1st night, multiplied by the total number of rooms booked. This payment will guarantee the rooms. In case of failure to observe the deadline for payment, the rooms will be cancelled.

Après l'envoi du contrat de réservation signé, ainsi que des formulaires demandés, vous ou votre groupe recevrez la facture pour le 1^{er} acompte. Merci de la régler sans délai. Cette facture correspond au prix d'une chambre pour la première nuité, multiplié avec le nombre de chambres réservées. Par votre paiement, les chambres sont garanties. En cas de non-respect du délai de paiement, les réservations concernées seront annulées.

Am **28. April 2011** wird von INTERPLAN die Gesamtrechnung gestellt.

On **April 28th, 2011** INTERPLAN generates the final invoice for the total amount.

Au **28 avril 2011**, nous vous facturerons le montant total. payable immédiatement.

 **Buchungsbedingungen**

Garantie
Die Reservierung der Hotelzimmer kann nur nach Erhalt der kompletten Zahlung für den vollständigen Aufenthalt bzw. durch eine Kreditkartengarantie vorgenommen werden. Die Kreditkarte wird mit dem Betrag für den gesamten Aufenthalt belastet. Alle Hotelbuchungswünsche müssen INTERPLAN schnellstmöglich vorliegen. Sollte das gewünschte Hotel ausgebucht sein, behält sich INTERPLAN vor die Buchung in einem alternativen Hotel vorzunehmen. Bitte beachten Sie, dass Hotelbuchungen, die bis zum 28. April 2011 nicht durch Kreditkartendetails oder die vollständige Bezahlung (für den kompletten gebuchten Zeitraum) garantiert wurden, automatisch storniert werden. Bei Buchungen und Zahlungsangelegenheiten nach dem o.g. Termin werden wir uns bemühen, Ihnen ein Hotelzimmer zu vermitteln, können jedoch weder Ihren Hotelwunsch noch die veröffentlichten Preise garantieren. Mit der Reservierungsbestätigung durch INTERPLAN kommt ein Gastaufnahme-Vertrag zwischen dem Besteller (Gast) und dem vermittelten Hotel zustande. Die Hotelreservierung erfolgt durch Vermittlung von INTERPLAN.

Änderungen und Stornierungen
Änderungen und Stornierungen müssen INTERPLAN schriftlich mitgeteilt werden. Bei Stornierung einer kompletten Buchung oder einzelner Nächte vor dem 10. Januar 2011 wird eine Gebühr von € 20,00 (inkl. MwSt.) pro storniertem Zimmer im Namen und auf Rechnung von INTERPLAN berechnet. Bei Stornierung zwischen 11.01.-20.03.2011 werden 75 % der Anzahlung einbehalten; eine kostenfreie Rückgabe von bis zu 25 % der gebuchten Zimmer ist möglich. Bei Stornierung zwischen 21.03.-27.04.2011 werden 90 % der Anzahlung einbehalten; eine kostenfreie Rückgabe von bis zu 10 % der gebuchten Zimmer ist möglich. Pro storniertes Zimmer wird eine Bearbeitungsgebühr von € 20,00 im Namen und auf Rechnung von INTERPLAN für Stornierungen bis zum 27. April 2011 erhoben. Nach dem 27. April 2011 kann das Hotel bis zu 100 % der Zimmerrate pro stornierter Nacht berechnen, sofern die stornierten Nächte nicht weiterverkauft werden können. In diesem Fall wird die Anzahlung zu 100% einbehalten. Eine spätere Anreise oder frühere Abreise wird ebenfalls als Stornierungen gesehen und können vom Hotel berechnet werden. Bankgebühren, die aufgrund einer Hoteländerung / -stornierung entstehen, gehen zu Lasten des Gastes.

Namensänderungen nach dem 27. April 2011 werden mit € 10,00 (inkl. 19% USt) zusätzlich zu den eventuell anfallenden Stornierungskosten im Namen und auf Rechnung von INTERPLAN berechnet.

Garantie per Kreditkarte
Der Gast, der die Hotelreservierung mit einer Kreditkarte garantiert, erklärt sich damit einverstanden, dass INTERPLAN berechtigt ist, die Kartenangaben als Gewährleistung der Zimmerreservierung an das Hotel weiterzuleiten.

Datenschutzhinweis
INTERPLAN AG behandelt alle personenbezogenen Daten nach den Vorgaben des § 4 Bundesdatenschutzgesetz. Für Ihre Anmeldung zum o.g. Kongress ist das Erheben, Speichern und Verarbeiten Ihrer persönlichen Daten unumgänglich. Dies geschieht ausschließlich zum Zweck der Organisation und Durchführung der Veranstaltung. Ihre Daten werden nur an Dritte weitergegeben, die direkt in den Kongressablauf involviert sind und wenn der organisatorische Ablauf dies erforderlich macht. (Veranstalter, Hotel). Der Gesetzgeber fordert uns auf, Ihr Einverständnis einzuholen. Wenn wir dies nicht erhalten, so ist die Anmeldung zu dieser Veranstaltung nicht möglich.

 **Booking Conditions**

Confirmation/Deposits
Hotel rooms can only be reserved upon receipt of a deposit (room rate for the entire stay) or a credit card number, which will be charged for the whole stay. All requests for hotel reservations and all deposits must be received by INTERPLAN not later than April 28th, 2011. If the desired hotel is fully booked, INTERPLAN reserves the right to arrange accommodation in a different hotel. For reservations with credit card details received later than the mentioned date above, all necessary efforts to procure a hotel room for you will be done. Please be aware that a guarantee for your hotel preference and/or the rates indicated cannot be given by INTERPLAN. Upon receipt of the deposit, INTERPLAN will inform the hotel accordingly. The deposit will be deducted from the hotel bill. Any further hotel expenses are to be paid directly at the hotel by the guests themselves.

Changes/Cancellation
Changes in reservations and cancellations must be reported in writing to INTERPLAN and NOT to the hotel. Upon receipt of the reservation confirmation, the guest automatically becomes the legally binding contract partner of the hotel. INTERPLAN acts exclusively as an agent for hotel reservations. If the guest cancels a reservation prior to January 10th, 2011 an administrative fee of € 20,00 (incl. 19% VAT) per cancelled room will be charged in the name and for the account of INTERPLAN; any bank charges that may arise as a result of such a cancellation will be covered by the guest him-/herself. If a prepayment has already been made the amount paid will be refunded, reduced by the administrative fee of EUR 20,00. In case of cancellation between 11.01.-20.03.2011 75% of the deposit will be retained, and a free return is possible from up to 25% of rooms booked. In case of cancellation between 21.03.-04.27.2011 90% of the deposit will be retained, and a free return of up to 10% of the booked room is möglich. Pro canceled room, a processing fee of € 20,00 in the name and on behalf of INTERPLAN for cancellations until 27 April 2011 raised. After April 27th, 2011, INTERPLAN and the hotel certainly try to resell cancelled rooms/nights but if this is not possible the cancellation fee of the hotel (up to 100 % of the room rate for the period booked) will be charged to you/your company in addition to the cancellation fee of INTERPLAN (€ 20,00). The paid deposit will not be refunded. Please also be aware that in case of a later arrival or an earlier departure (i.e. lost room nights) some hotels will charge for the total number of nights booked, if the rooms cannot be resold.

Modifications after April 27, 2011 will be charged with € 10,00 (incl. 19 % VAT) in the name and for the account of INTERPLAN.

Credit card guarantee
The guest guaranteeing her/his hotel reservation by credit card herewith entitles INTERPLAN to forward the data of the credit card to the hotel as a guarantee for the room reservation. The full stay has to be paid directly at the hotel, as the card won't be charged in advance.

Data Protection
INTERPLAN AG handles all personal data according to the laws of § 4 under the Federal Data Protection Act. For your registration to the above mentioned congress/fair the collecting, saving and processing of your personal data is imperative. This is done solely as a means to the organisation and completion of the event. Your data will only be passed onto a third party, who is directly involved with the running of the Congress/Fair and when the organisational procedure makes this necessary (operator, hotel). The legislator requires us to obtain your consent.

 **Conditions de vente**

Garantie
La réservation des chambres d'hôtel ne peut être effectuée qu'après réception du montant total du séjour respectivement par une garantie par carte de crédit. La carte de crédit sera débitée du montant pour le séjour entier. Toute demande de réservation d'hôtel doit être communiquée à INTERPLAN aussi tôt que possible. Merci de noter que toute réservation d'hôtel n'ayant pas fait l'objet d'un paiement total (pour le séjour entier) ou d'une transmission des données d'une carte de crédit avant le 1 mars 2011 sera annulée. Si des demandes de réservation ainsi que des versements nous parviennent après la date indiquée ci-dessus, nous essayerons, dans la mesure du possible, de vous transmettre une offre d'hôtel. Or, dans ce cas, nous ne pouvons garantir ni le respect de l'hôtel désiré ni du prix indiqué dans le bulletin. Avec la confirmation de la réservation de la part d'INTERPLAN, un contrat d'accueil d'hôtes est conclu entre la personne effectuant la réservation (hôte) et l'hôtel. La réservation d'hôtel est effectuée par l'intermédiaire d'INTERPLAN.

Annulations ou modifications du fait du client
Toute modification ou annulation doit être transmis à INTERPLAN par écrit. Toute annulation d'une réservation entière ou d'un certain nombre de nuités avant le 10 janvier 2011 entraîne des frais d'annulation de € 20,00 (TTC) par réservation annulée au nom et pour le compte d'INTERPLAN. En cas d'annulation entre le 11.01.-20.03.2011 75% de l'acompte sera retenu, et un retour gratuit est possible à partir de 25% de chambres réservées. En cas d'annulation entre le 21.03.-27.04.2011 90% de l'acompte sera retenu, et un retour gratuit jusqu'à 10% de la chambre réservée est annulée möglich. Pro chambre, des frais de traitement de € 20,00 au nom et au nom de INTER PLAN en cas d'annulation jusqu'au 27 Avril 2011 soulevées. Après le 27 Avril 2011, l'hôtel peut, en plus des € 20,00 d'INTERPLAN; demander jusqu'à 100% du prix de la chambre par nuité annulée, s'il lui n'est pas possible de revendre le contingent annulé. Dans ce cas, l'acompte sera retenu. Une arrivée plus tard ou un départ plus tôt sont aussi considérés comme annulations, et peuvent être ainsi facturés de la part de l'hôtel. Les frais bancaires éventuels résultants de modifications ou d'annulations du fait du client sont à la charge de ce dernier.

Toute annulation ou modification après le 27 avril 2011 entraîne des frais supplémentaires de € 10,00 (19% TVA inclus) au nom et pour le compte d'INTERPLAN, en plus des coûts éventuels d'annulation.

Garantie par carte de crédit
La personne effectuant la garantie d'une réservation par carte de crédit donne son accord au fait qu'INTERPLAN va mettre à la disposition de l'hôtel les données nécessaires pour garantir la réservation des chambres.

Données personnelles
INTERPLAN AG traite vos données personnelles en accord avec § 4 de la loi fédérale relative à la protection de données personnelles (Bundesdatenschutzgesetz). Pour votre inscription à l'événement mentionné ci-dessus, il est inévitable de collecter, stocker et traiter certaines données personnelles. Ceci est fait avec le seul but d'organiser et d'animer l'événement. Vos données ne sont transférées qu'à de tiers parties directement impliqué dans l'organisation de l'événement, et ce, seulement dans le cas où le procédé de l'organisation l'indique (organisateur, hôtel). Nous sommes obligés par la loi d'obtenir votre accord sur ce fait. En cas de non-agrément de votre part, une inscription à l'événement n'est malheureusement pas possible.

Stornierungsbedingungen Cancellation Terms Conditions d'annulation	Stornierung Cancellation Annulation vor/before/avant 10.01.2011	Stornierung Cancellation Annulation zwischen/between/entre 11.01. – 20.03.2011	Stornierung Cancellation Annulation zwischen/between/entre 21.03. – 27.04.2011	Stornierung Cancellation Annulation nach/after/dans 27.04.2011
Stornierungsgebühren Cancellation Fee Frais d'annulation	Keine None Pas	75% der Anzahlung wird einbehalten. Kostenfreie Rückgabe von bis zu 25% der gebuchten Zimmer. 75% of the deposit will be retained. Return of up to 25% of the booked allotment without any fee. 75% de l'acompte sera perdu. Le retour gratuit jusqu'à 25% de chambres réservées.	90% der Anzahlung wird einbehalten. Kostenfreie Rückgabe von bis zu 10% der gebuchten Zimmer. 90% of the deposit will be retained. Return of up to 10% of the booked allotment without any fee. 90% de l'acompte sera perdu. Le retour gratuit jusqu'à 10% de chambres réservées.	100% der Anzahlung wird einbehalten. 100% of the deposit will be retained. 100% de l'acompte sera perdu.
Bearbeitungsgebühr Handling Fee Frais de traitement	€ 20,00	€ 20,00	€ 20,00	–
Nach dem 27.04.2011 belegen wir Namensänderungen mit € 10,00 Bearbeitungsgebühr – After the 27.04.2011 name changes will be handled with a € 10,00 fee – Après 27/04/2011, nous montrons un changement de nom avec € 10,00 frais de traitement				



Ein hübsches Mitbringsel aus der Hafenstadt Hamburg wird sicherlich ein so genanntes „Buddelschiff“ sein. – Ein Schiff in einer Flasche.

The „Buddelschiff“ is a ship-in-a-bottle is surely the perfect souvenir of the port city Hamburg.

Un souvenir original et authentiquement Hambourgeois, c'est le "Buddelschiff". – Un bateau habilement construit dans une bouteille.

Mit Sicherheit der richtige Partner

Definitely the right partner Sûrement le bon partenaire

Die HanseMerkur Reiseversicherung AG wurde 1977 aus der Hanse Merkur Versicherungsgruppe gegründet und gehört zu der Unternehmensgruppe der Hanse Merkur. Als zweitgrößter Reiseversicherer ist die HanseMerkur in Deutschland Spezialist in der Kreuzfahrt- und Bustouristik und gilt als der Maßschneider für individuelle Reiseversicherungsprodukte.


The HanseMerkur Travel Insurance Company was founded in 1977. It is part of the HanseMerkur Insurance Group and belongs to the HanseMerkur group of companies. As second biggest travel insurer in Germany HanseMerkur specialises in sea cruise and coach tourism and is considered to be the custom tailor for individual products.

La "Hanse Merkur Reiseversicherung AG" a été fondé en 1977 par le groupe d'assurance HanseMerkur, et fait parti du groupe d'entreprises HanseMerkur. Comme deuxième assurance voyage allemande, la HanseMerkur est spécialiste pour les croisières et les voyages en autocar et connue pour ses offres d'assurance individualisées


Die Stärken der HanseMerkur liegen vor allem in der individuellen bedarfsorientierten Gestaltung der Produkte, die an den Kundenwünschen ausgerichtet sind. Insbesondere in der Betreuung und im Service zeichnen sich die HanseMerkur Produkte aus. Hierbei baut die HanseMerkur auf ein eingespieltes und effizientes Netzwerk, welches sich durch seine fachliche Kompetenz auszeichnet.

The strengths of HanseMerkur relate above all to the demand-oriented configuration of the products to meet individual and specific customer requirements. HanseMerkur products stand out particularly in the context of support and service. In this connection HanseMerkur relies on a well-established efficient network, which excels in expertise.

Le point fort de la HanseMerkur, c'est l'individualisation de ses produits, qui sont exactement taillés aux besoins des clients. Les produits de la HanseMerkur excellent particulièrement par rapport au service et à l'attente au client. C'est par son réseau efficace et à toute épreuve que la HanseMerkur arrive à délivrer un service marqué par le savoir-faire et la qualité.

 Für Teilnehmerinnen und Teilnehmer an den European Company Sport Games 2011 in Hamburg besteht die Möglichkeit, sich freiwillig mit einem Zusatzbeitrag gegen verschiedene Risiken während des Aufenthaltes in Hamburg zu versichern.

 Competitors at the European Company Sport Games 2011 in Hamburg have the possibility of voluntarily taking out insurance against various risks during their stay in Hamburg.

 Pour les participants des Jeux européens du Sport d'entreprise 2011 à Hambourg, il y a la possibilité de prendre une assurance, pour un frais supplémentaire, afin de vous protéger contre certains risques liés à votre séjour.

Es werden folgende Versicherungen angeboten:

The relevant insurance offers are as follows:

Les options assurance suivantes vous sont proposées:

Angebot A (für ausländische Teilnehmer)
Reise- Kranken-, Haftpflicht- (€ 1,0 Mio Personen- u. Sachschäden), Reisegepäck- (bis € 1000,00 mit-versichert), und Unfall-Versicherung (Todesfall € 10.000,00, Invalidität € 50.000,00).
Beitrag € **5,00** pro Person

Offer A (for foreign participants)
Travel/sickness/third party liability (€ 1,0 million cover for bodily injury and property damage), travel luggage (up to € 1000,00 insured), and accident insurance (in event of death € 10.000,00, disability € 50.000,00).
Insurance fee € **5,00** per person

Option A (pour participants étrangers)
Assurances voyage, maladie et de responsabilité civile (€ 1,0 millions pour dommages corporels et matériels), assurance des bagages (jusqu'à € 1.000 inclus) et assurance-accidents (prestations en cas de décès € 10.000,00, en cas d'invalidité € 50.000,00).
Prime: € **5,00** par personne

Angebot B
Reise- Rücktrittskosten- Versicherung für einen Reisepreis bis € 750,00
Beitrag € **24,00** pro Person

Offer B
Travel cancellation insurance up to a travel price of € 750,00
Insurance fee € **24,00** per person

Option B
Assurance annulation voyage, pour un prix total du voyage jusqu'à € 750,00
Prime: € **24,00** par personne

Angebot C
Reise- Rücktrittskosten- Versicherung für einen Reisepreis bis € 1.000,00
Beitrag € **29,00** pro Person

Offer C
Travel cancellation insurance up to a travel price of € 1,000,00
Insurance fee € **29,00** per person

Option C
Assurance annulation voyage, pour un prix total du voyage jusqu'à € 1.000,00
Prime: € **29,00** par personne

Paket Comfort
Angebot A + Angebot B
Gesamtbeitrag € **29,00** pro Person

Comfort package
Offer A + Offer B
Insurance fee in total € **29,00** per person

Package Comfort
Option A + Option B
Prime total: € **29,00** par personne

Paket Exklusiv
Angebot A + Angebot C
Gesamtbeitrag € **34,00** pro Person

Exclusive package
Offer A + Offer C
Insurance fee in total € **34,00** per person

Package Exklusiv
Option A + Option C
Prime total: € **34,00** par personne

Die Versicherungen werden jeweils für bis zu 6 Tagen abgeschlossen.

All offered policies cover up to 6 days Insurance.

Les contrats d'assurance sont conclus pour un maximum de 6 jours.

Der Beitrag für die gewählte Versicherung wird zusammen mit der Teilnahmegebühr für die Teilnahme an den Spielen erhoben und ist entsprechend zu überweisen. Die versicherungsrelevanten Daten der Teilnehmer werden bei gewünschtem Abschluss an das Versicherungsunternehmen HanseMerkur Reiseversicherung AG übermittelt. Der Verein „ECSG 2011 Hamburg e. V.“ ist hierbei lediglich Inkassostelle für die abgeschlossenen Versicherungen.

The fee for the selected insurance should be paid together with the Games participation fee. Insurance holder details will be forwarded to the HanseMerkur Travel Insurance Company. „ECSG 2011 Hamburg e. V.“ will be acting purely as a collecting agent for insurance applications.

La prime de l'assurance choisie vous sera facturé avec les droits de participation, et est à versée au même moment. Les données personnelles des participants nécessaires pour la conclusion du contrat seront transmises à la "HanseMerkur Reiseversicherung AG" suite à la déclaration d'intention de la part du participant de la prise d'une assurance. L'association "ECSG 2011 Hamburg e.V." agi seulement comme agence de recouvrement pour les contrats d'assurance conclus.





Unser Partner:

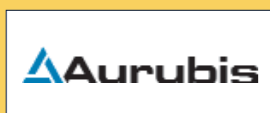
PlatinPartner



GoldPartner



CoPartner



Förderer

Signal Iduna, HDI / Gerling Generalagentur Klimpel, PSD Bank, elbe sport, Hapag Lloyd, BSG Hochbahn, BSG Gruner + Jahr, NDR, HanseMercur, SV Rapid, KPMG, Hansa Baugenossenschaft, SG Beiersdorf, BSG BWVL, Helm AG, SG Deutscher Ring, ERGO sports, Ärzegemeinschaft Medeco

Nizza

Memmingen

Alicante

Tel Aviv

Heraklion

Split

Dabeisein ist alles – günstig fliegen auch

Balaton

Friedrichshafen

Teneriffa

Madrid

Rom

Zürich

Budapest

Palma de Mallorca

Thessaloniki

Malaga

Riga

Gran Canaria

Ibiza

Korfu

La Palma

Jerez

Porto

Venedig

Tallinn

Neapel

Kos

Wien

Rhodos

Scharm-el-Sheikh

Funchal

Menorca

Klagenfurt

Luxor

London

Barcelona

Antalya

Istanbul

Fuerteventura

Pristina

Hurghada

Lanzarote

Malta

Hier buchen und günstig ankommen:

Hamburg-airport.de



Bulletin II



ECSG 2011 Hamburg e.V.
Wendenstraße 120, 20537 Hamburg
GERMANY
phone 0049 40 6422 2011
fax 0049 40 6506 2011
www.ecsghamburg2011.de